



voces

LA · LLINGUA · N'ASTURIES
AL · TRAVIÉS · DE · LOS · SIEGLOS



VOCES LA · LLINGUA · N'ASTURIES
AL · TRAVIÉS · DE · LOS · SIEGLOS

Una llingua ye'l productu cultural más importante de cualquier cultura, al tiempu que'l mejor —si non únicu— preséu pa la so tresmisión y, polo tanto, pa la so pervivencia. Conocer la historia d'una llingua ye conocer la historia del pueblu que foi creándola pasu ente pasu a lo llargo de los sieglos. Estudiar la configuración diacrónica del so paradigma ye averase al imaxinariu colectivu, a la forma d'encaodarmar la visión d'un universu referencial que recueye'l pasáu y ufier- ta la ferramienta necesaria pa espresar un futuru entá desconocíu.

El trabayu que vien darréu preséntanos a los asturianos y asturianes, y a toles persones que quieran conocela mejor, una visión histórica de la nuestra llingua, inxertándola nel ampliu panorama de les llingües del mundu; partiendo de la capacidá humana del llinguaxe, tan antigua como la propia humanidá, va desplicándosemos adulces cómo, recoyendo influencies de les distintes llingües de los pueblos que s'asitien n'Asturies, va naciendo la llingua viva del nuestro pueblu, como la llamara Xovellanos, y percurre la so historia hasta los nuestros díes.

La rellación del asturianu coles otros llingües indoeuropees y romániques, l'apaición de los primeros documentos nos que se fala del asturianu como llingua oral tradicional y propia de la xente d'esti territoriu, los primeros documentos n'asturianu, l'andar de la so lliteratura, la minorización y los movimientos sociales pa la so recuperación y revitalización apaecen nes páxines d'esti trabayu esplicaes con rigor estraordinariu, pero tamién con una claridá espositiva que, ensin dulda, permite que los llectores puedan allegase al conocimientu de la historia de la nuestra llingua milenaria, y polo tanto, al conocimientu del nuestro propiu ser históricu.

Como dixera Eugeniu Coseriu, les llingües son pures formes: toles llingües falen de lo mesmo, pero enxamás dos llingües dicen lo mismo. Nesa manera propia de decir, nesa particular conformanza de los valores de conteníu distingúos radica la identidá, la esencia y la unicidá d'una llingua, nesti casu de la llingua asturiana.

Val bien la pena detenese nes páxines d'esti trabayu, lleeles col enfotu d'atopar más saber, más cercanía y, a la fin, más amor pola nuestra llingua, que nun ye otra cosa qu'una forma más d'amor a la nuestra tierra y a la nuestra cultura nel marcu de les otros llingües y cultures del nues- tru entornu, hermanes y compañeres de la historia.

*Genaro Alonso Megido
Conseyeru d'Educación y Cultura*



El Ilinguaxe, patrimoniu cognitivu de la especie humana

El Ilinguaxe ye una facultá de la mente con funciones centrales de tipu cognitivu, intencional y social. Ye polo tanto un componente de la naturaleza humana esencial na reflexón intelectual, la creatividá, el pensamientu éticu y el comportamientu colaborativu que nos caractericen como especie.

Como cualquier otra capacidá biolóxica, el Ilinguaxe evolucionó al son que lo fexo'l celebru y la estructura neurolóxica de los homínidos. Anque güei ye un elementu distintivu del *Homo sapiens*, otres especies humanes distintes de la nuestra pudieron tamién conocer formes de Ilinguaxe, especialmente'l llamáu *Home de Neandertal*. Na mesma Asturies, l'estudiu xenético de los restos neandertales d'El Sidrón (de va unos 49.000 años) afayó nel so xenoma'l xen FOXP2, responsable del Ilinguaxe, un fechu consistente cola probada dotación pal pensamientu simbólicu d'esta especie. Sicasí, el Ilinguaxe talu lu conocemos güei ye patrimoniu diferencial y común de la especie *Homo sapiens sapiens* y nun ha suponese continuidá col Ilinguaxe de los homínidos antecesores. Por casu, esi supuestu Ilinguaxe neandertal habría ser abondo distintu a les llingües actuales simplemente pola diferente fisioloxía del aparatu vocal de neandertales y sapiens.

Na midida na que la especie humana ye única y universal, les sos capacidaes cognitives y llingüísticas sonlo tamién. Por esa razón, toles formes de fala nes qu'históricamente se plasmen y actualicen estes capacidaes, ensin excepción, desenvuelven por igual les mesmes posibilidaes computacionales características del celebri humanu. Dende un puntu de vista puramente científicu, nun hai llingües superiores nin inferiores simplemente porque nun hai races d'humanos superiores nin inferiores dende un puntu de vista biolóxicu: l'aberración intelectual que representa'l racismu biolóxicu ye, nesti sen, equiparable dafechu al *racismu llingüístico*, como falacies malapenes argumentables sobre fechos puramente circunstanciales como l'estatus socioeconómicu de los falantes o'l distintu desarrollu material de les comunidaes llingüísticas.



La distinta morfoloxía de los cráneos neandertal y sapiens implica aparatos fonadores bien distintos y, polo tanto, formes de Ilinguaxe bien estremas.

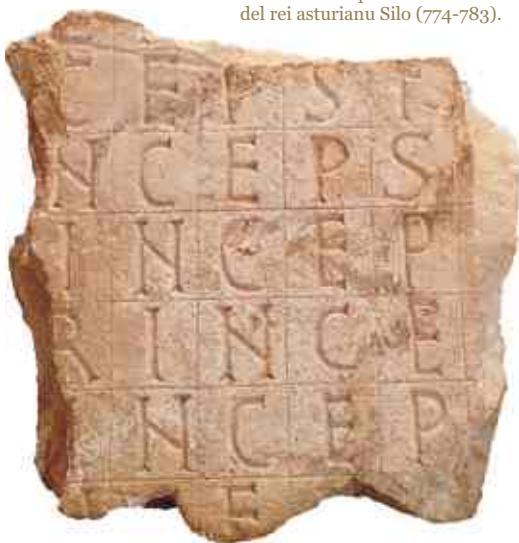


Trazos simbólicos a base de rayes y puntos o redes nes pintures rupestres del Paleolíticu, como estos d'El Pindal, podíen interpretase según dellos autores como una especie de escritura primitiva.





Piedra Rosetta (British Museum de Londres), exemplu clásicu del contactu y la convivencia de llingües.



Inscripción llaberíntica
del rei asturianu Silo (774-783).

El llinguaxe articuláu propiu de los humanos actuales foi configurándose a lo llargo de los últimos 150.000 años al son d'otres capacidaes celebrales como les que dieron llugar va unos 75.000-50.000 a les primeres manifestaciones artísticas de magar la llamada *Revolución cognitiva* o a otru tipu de destreces y avances tecnolóxicos. Un exemplu cimeru d'elles ye l'arte paleolíticu asturianu (ente va unos 40.000 y 12.000 años), qu'acreita'l xorrecer del pensamientu simbólicu, siempre en relación directa cola capacidá llingüística. Nes nuestras cueves non solo se reproducen figures percibíes directamente de la naturaleza, sinón hibridaciones fantástiques o signos (llazos, puntos, rayes, figures xeométriques, redes...) anguaño malos d'interpretar pero que demuestren yá que la mente d'aquellos persones non solo procesaba y copiaba información sensitiva sinón que tamién yera quien a imaxinar y recrear realidaes virtuales coles que diben ellaborando la so propia posición intelectual y moral ente'l mundu que les rodiaba.

El ser humanu empezaba asina, gracies al llinguaxe, a ver tresallá del mundu físicu y a prefigurar el so propiu *nichu semióticu*: una dimensión intersuxetiva de la realidá na que basa la so prevalencia ente'l restu d'especies animales y na que s'affiten delles de les coordinaes fundamentales de la so esistencia presente. Dellos d'estos signos rexistraos en cueves asturianes como El Pindal, El Pozu'l Ramu, La Lloseta, etc. o nel conxuntu del arte rupestre franco-cantábricu foron incluso interpretaos polos arqueólogos como una especie de protoescritura primitiva y hasta como sistemas arcaicos de cómputu matemáticu.



La Torre de Babel ye'l mitu esplicativu por escelenzia de la diversidá llingüística na cultura occidental, recreáu nesta miniatura medieval inglesa del *Egerton Genesis Picture Book* (1350-1375).

La diversidá llingüística

El llingüista canadiense Steven Pinker tien descrito'l llinguaxe como un *instintu*, como una propiedá abstracta y universal de la mente, un dispositivu puramente formal que los humanos activamos d'una manera intuitiva. Sicasí, el llinguaxe namás se materializa n'actos de fala concretos, en situación y pentemedies d'una realización física específica.

Por esa razón, el llinguaxe ta consustancialmente suxetu a evolución, cambiu y diversificación. Por definición, el llinguaxe solo remanez en formes idiomátiques particularizaes y locales que, por un llargu procesu de decantación histórica (según se van esgazando distintes comunidaes o se definen distintes redes d'interacción comunicativa ente individuos y grupos), xeneren *glotodiversidá* o *diversidá llingüística*. La idea de la universalidá del llinguaxe ye por eso indisoluble de la de diversidá de llingües particulares. Entrambes dimensiones son constituyentes esenciales de la identidá humana, porque solo al traviés d'esta materialización circunstancial en formes concretes se fae accesible'l llinguaxe a un manexu consciente y al desenvolvimientu de toles virtualidaes cognitives que reconocemos nel.



Actualmente esisten nel mundu unes 5.000 llingües (de les hasta 20.000 que pudo haber en sieglos pasaos) que reflexen el llargu y complexu procesu d'espansión del *Homo sapiens* pel planeta a lo llargo de los últimos 200.000 años. Na reconstrucción del procesu de diversificación apuntáu, los llingüistes clasifiquen les llingües del mundu en *families*. Cada familia ye un grupu de llingües que comparten una serie de trazos comunes y diferenciales que dexen postular el so aniciu nuna mesma llingua madre o antecesora común, de la que s'esgazaron por evolución a lo llargo de los sieglos. Al mesmu tiempu, estes *llingües madres* pueden ser hermanes ente elles por proceder d'otra llingua antecesora entá más antigua; nesi casu dizse que delles families formen un *filu*. Toles llingües que pertenecen a un mesmu filu tán toes emparentaes en diversos graos.

L'asturianu, por exemplu, ye una llingua de la familia románica, formada por toles llingües surdíes de la evolución del llatín nos últimos 2.000 años (y, polo tanto, hermana del castellanu, gallegu, portugués, catalán, francés, italianu, rumanu, etc.). Pero, al mesmu tiempu, la familia románica forma parte del filu indoeuropéu, al que tamién pertenecen otres families, como la xermánica (inglés, alemán, suecu, etc.), la eslava (rusu, polacu, checu, etc.), la céltica (l'irlandés, el bretón, etc.), el griegu, l'albanés, el lituanu, el sánscritu, el persa, el curdu, etc.

Y asina, l'asturianu ye *hermanu* del castellanu y tamién *primu carnal* del inglés o del rusu, o *sobrín* del griegu, del farsi o persa que se fala güei n'Irán o de la llingua sánscrita na que tán escritos los testos sagraos más antiguos de la India. Estes relaciones de parentescu entá pueden remontase na historia sieglos y milenios atrás ya implicar a otros filos n'otros momentos históricos anteriores de los que, lóxicamente, non siempre puede dase cuenta, pola propia naturaleza inmaterial del llinguaxe que nun nos permite disponer de rexistros pa dómines remotes anteriores a la escritura, inventada va *malapenes* unos 5.000 años en Mesopotamia.



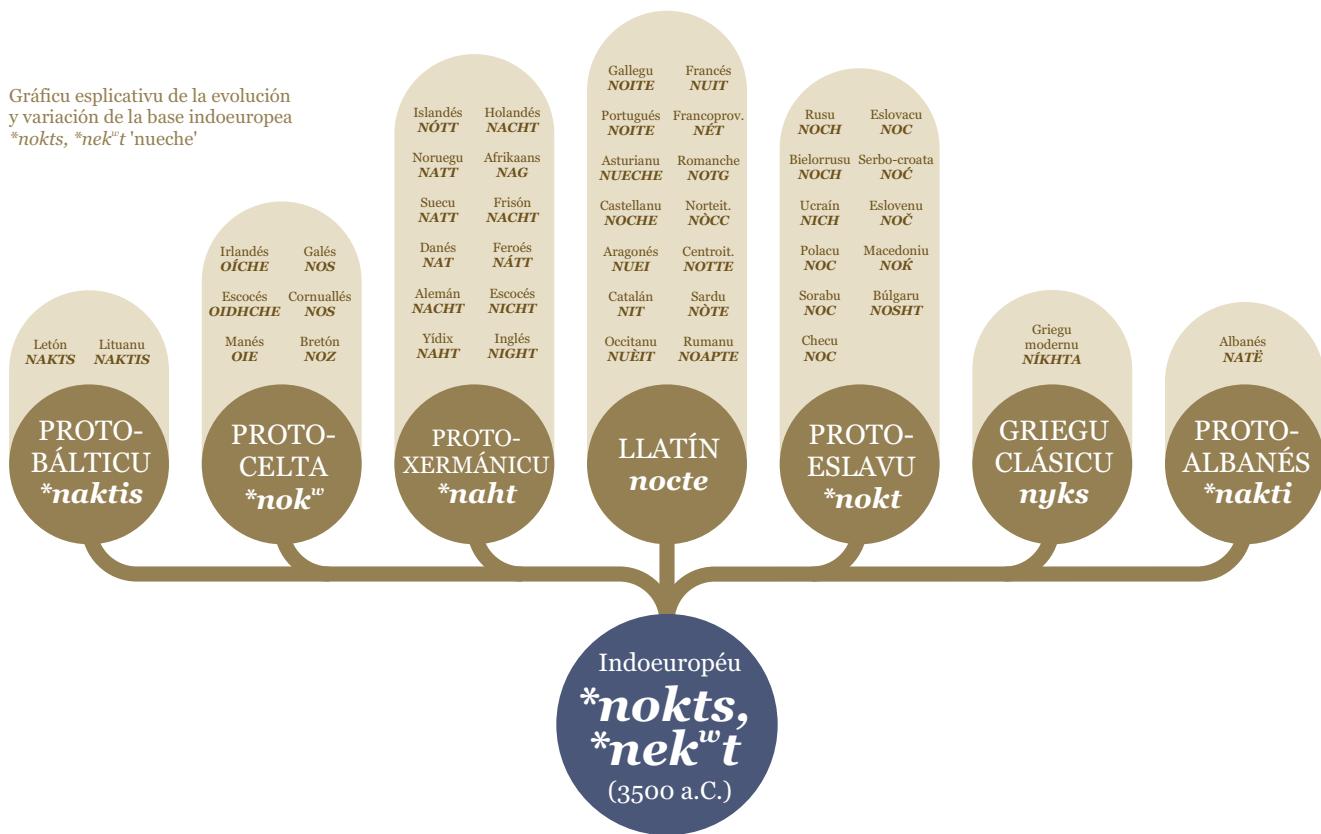
Llingües de la familia indo-europea y la so distribución xeográfica.

Nel so enfotu en reconstruir antepasaos previos y progresivamente más inclusivos de les llingües actuales, los tipólogos busquen *universales llingüísticos*, trazos idiomátiques que se reproducen en toles families conóxies en dalgun nivel de formalización y a los que se llega al traviés del estudiu comparativu de les llingües, d'ehí l'inmensu valir testimonial de toes elles. L'atención a estos universales (semánticos, sintácticos, fonolóxicos) permite a dellos autores formular teoríes sobre'l llinguaxe primitivu, sobre la mesma potencialidá cognitiva de la facultá llingüística y tamién sobre'l so procesu históricu de diversificación en filos, families y

Ilingües en correlación cola espansión de la especie humana pel planeta. Remontándose asina peles distintes rames d'esti árbol xenealóxicu de les llingües, dellos autores incluso postulen una llingua prehistórica común, propia de la primer comunidá africana de *Homo sapiens*, de la que derivaríen toles demás llingües históriques conocíes.

Por exemplu, el llingüista norteamericano Merrit Ruhlen propunxo un llistáu de ventisiete bases léxiques como posibles candidates a formar parte d'esa llingua ancestral común, desque tán presentes na totalidá de les families llin güístiques actualmente conocíes. Una d'estes raíces ye **mlq* (seique una onomatopeya del ruíu fechu al mamar) qu'espli caría distintes palabres peles distintes llingües del mundu con significaos afines como 'mamar', 'lleche', 'pechu', 'alimentu', etc. Un continuador d'esta *protopalabra* nel filu indoeuropéu conozse nel inglés *milk* o'lalemán *milch* 'lleche', pero tamién nel llatín *mulgere*, d'au vien l'asturianu *mucir* (o *mecer*, *muñir*) 'catar les vaques', ya incluso *esmucir* 'esnidiar', 'resbalar' (como metáfora del movimientu de la mano pa sacar el raxu de la lleche) y hasta 'sumir, desapaecer'.

Ello muestra como la llingua asturiana fai parte d'una rede planetaria inmemorial texida de llingües y cultures que se complementen y enriquecen la vivencia común de los humanos. La conservación, la protección y l'estudiu d'esti patrimoniu universal ye, por esta razón, la principal vía d'accusu a la comprensión de la naturaleza y les potencialidaes integrales del ser humanu.



La llegada del llinguaxe a Asturies

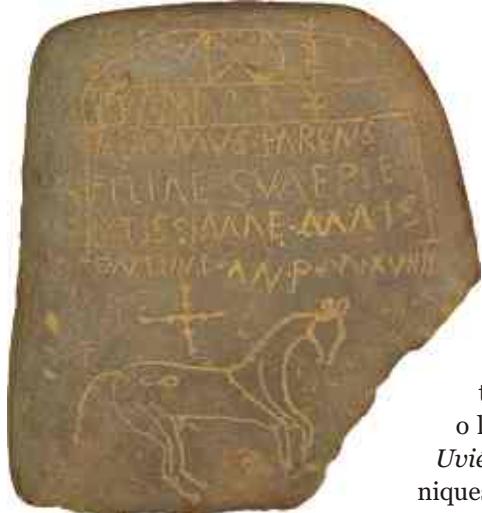
La historia del llinguaxe ye la historia del *Homo sapiens*. Esta especie (nosotros) puebla Asturies dende'l Paleolíticu Superior pero hasta los primeros testos d'época romana nun tenemos nenguna prueba de cómo falaben los pobladores indíxenes del nuestro territoriu. Tolo relativo a les llingües prehistóriques ye en bona medida especulativo, sofita nel estudiu de la epigrafía (escrita en llatín, pero con referencies abondes a personnes, tribus y dioses con nomes formaos na llingua indíxena), de la toponimia o el vocabulariu actuales.

Dientro de la toponimia, la hidrotoponimia o los nomes de los ríos o de sitios relacionaos col agua ye ún de los campos semánticos más afayadizos pa la pervivencia de la palabra primitiva en toles árees llingüístiques, por ser l'agua un elementu esencial pa la vida, bien persistente na naturaleza y, normalmente, non suxetu a cambios de propiedá. Por eso, bona parte de los nomes de ríos asturianos tienen el so aniciu en llingües prerromanes y frecuentemente con formes emparentaes n'otros territorios (compárese por exemplu'l nuestro hidrónimu *Dobra* con *Dover*, n'Inglaterra).

Tradicionalmente, los filólogos postulen pa la península ibérica un sustratu arcaicu del que seique sería continuador l'actual eusquera. Hidrónimos como Nalón, Narcea, Piloña, Pigüeña, Onís, Ibias, Cares o Arangu podrían ser indicativos d'esti primer sustratu.



Difusión na Edá Antigua del hidrónimu **astura/*ast-*, «ríu, corriente d'agua», nel área indoeuropea (datos de Francisco Villar).



Inscripción funeraria vadiniense cola avezada representación d'un caballu, probablemente símbolu del viaxe del difuntu al más allá. (Muséu Arqueolóxicu d'Asturias, Uviéu).

Inscripción funeraria vadiniense cola avezada representación d'un caballu, probablemente símbolu del viaxe del difuntu al más allá. (Muséu Arqueolóxicu d'Asturias, Uviéu).

A él diríen superponiéndose progresivamente otros llingüés d'aniciu indoeuropéu. Los indouropeos son un grupu etno-llingüístico orixinariu del área xeográfica que va dende la redolada del Mar Negru, nel entornu de la Ucraína actual, a la Península d'Anatolia (güei Turquía) que dende va unos 7.000 años entama un procesu gradual d'espansión tanto escontra l'oriente (hasta Irán, India, Afganistán ya incluso China) como escontra Europa occidental, hasta les costes atlántiques, esgazando y dando llugar col tiempu andando a nuevos grupos y llingüés.

Polo que dexa ver la onomástica indíxena, nel momentu de la conquista romana nel I a. C., la llingua que falaben los ástures yera de filiación indoeuropea. A esta familia llingüística corresponderíen topónimos tamién d'orixe hidronímico como *Arganza*, *Ayer*, *Deva*, *Dobra*, *Esva*, *Güerna* o la familia compuesta por *Navia*, *Pravia*, *Pruvia*, *Trubia* o *Cubia*, ya incluso *Uviéu*, qu'enrazaría, según autores como Francisco Villar, con otres formes hispániques meridionales como *Úbeda*, *Córdoba* (antigua *Corduba*) o *Huelva* (antigua *Onuba*) y otros topónimos europeos.

Sicasí, la falta de testimonios testuales directos y consistentes (presumiblemente, los ástures nun conocíen la escritura a la llegada de los romanos) poco más dexa dicir de la llingua indíxena antigua. Los especialistes reconocen ente los pocos resclavos que nos queden d'ella componentes relacionables col celtibéricu centro-peninsular y el lusitanu, ya incluso analogíes con llingüés itálicos prellatinos, pero poco más puede precisase d'acordies col estau actual de los conocimientos.

Una vía complementaria de la que se manden los especialistes nel estudiu de la espansión (pre)histórica de les llingüés pasa per combinar los datos puramente filolóxicos col estudiu xenético de les poblaciones actuales col envís d'affayar correlaciones ente la difusión espacio-temporal de les palabras y la de dellos marcadores xenéticos de datación más precisa. Esti métodu, promovíu a escala mundial por autores como l'italianu Luigi Lucca Cavalli-Sforza, tien tamién el so reflexu nel análisis de los sustratos llingüísticos más primitivos del nuestro territoriu, por casu nel estudiu que del hidrónimu *Ástura* fa'l prestixosu indoeuropéista español Francisco Villar.

Ástura yera'l nome del ríu qu'acutaba les tierres de la xente que los romanos dicíen (precisamente por eso) *ástures*. Esti ríu ye anguaño l'*Esla* de tierres lleoneses (< *Éstola*<*Ástura*), anque históricamente'l topónimu pudo referise en xunto al exe fluvial *Esla-Seya*, a la lluz de la documentación medieval asturiana estudiada por Xosé Lluis García Arias. *Ástura* significa 'agua posao' y ye una palabra bien documentada dende antiguo nel área indoeuropéa, tanto per Asia como per Europa, hasta Gran Bretaña y España.

La espansión de la palabra coincide no esencial cola d'un marcador xenético que paez tener el so focu d'irradiación nel este de l'actual Turquía, na llende col Curdistán y Siria. Ello suxur qu'una población orixinaria d'aquelles tierres y que se mandaba de la palabra *ástura* nel so vocabulariu entamó va unos 7.000 años un viaxe milenariu que, per Europa, féxose siguiendo al Danubio arriba hasta llegar al océanu onde acababa daquella'l mundu conocíu poles poblaciones euroasiáticas. El ríu *Ástura* dio'l nome d'*ástures* a la xente que vivía al pie d'él y d'esti xentiliciu los romanos derivaron *Asturia* como designación del conxuntu del territoriu qu'ocupaben.



La romanización

Los romanos (un pueblu itálicu d'aniciu tamién indoeuropéu) sometieron a los ástures y conquistaron el so territoriu al final de les *Guerras Ástur-cántabres* desenvueltas ente'l 29 y el 14 a. C. Ástures y cántabros foron los últimos indíxenes peninsulares sometíos a Roma, por empeñu personal del emperador Octavio Augusto.

L'alministración imperial romana fixo de les tierres d'al norte y oeste del *Ástura*, ente la mar y el ríu Duero, una entidá alministrativa (el *Conventum Asturum*) con capital n'*Asturica Augusta* (l'actual Astorga). Con esa decisión, Roma asumía la singularidá etnocultural de les xentes d'*Asturia* y dotaba de cohesión interna al so territoriu, integráu en distintes divisiones provinciales a lo llargo de la dómina imperial.

Cola ocupación romana del territoriu, la so organización interna y el so control social (por exemplu, cola incorporación de los guerreros indíxenes al exércitu imperial) y l'acción continuada nel orde alministrativu y cultural (la llamada *romanización*) los ástures pasaron per un periodu de sincretismu cultural que desembocó, ente otres coses, na adopción del llatín como llingua común. La evolución del llatín falao dientro de les llendes del *Conventum Asturum* de magar entós y a lo llargo de los dos milenios siguientes foi lo que dio llugar a lo qu'anguaño se conoz como *asturianu* o *asturiano-lleonés*. Otramiente, l'adscripción d'*Asturia* nel Baxu Imperiu a la provincia de *Gallaecia*, qu'integraba les tierres del noroeste hispánicu con capital na actual ciudá portuguesa de Braga, esplica la proximidá tipolóxica de la llingua romance asturiana al gallegu y al portugués.

Nun primer momentu, la presencia en territoriu de xente de llingua y cultura romana ye'l factor fundamental de la romanización d'*Asturias*. A partir de delles semeyances ente rasgos del asturianu actual (metafoníes como *esti mozu* > *isti muzu*, la *che vaquera* del occidente en *llingua* o *llobu* o'l llamáu *neutru de materia* d'espresiones como *lleche frío* o *ropa seco*) con formes afines nes fales romániques del sur d'Italia, filólogos como Menéndez Pidal propunxeron una supuesta colonización d'*Asturia* con xente d'esta procedencia, anque esta teoría ye anguaño bien discutible.

Sí que non, ha pensase que nin la romanización d'*Asturias* respuende a una invasión masiva de romanos nin sigue'l modelu organizativu propiu d'otres rexones con grandes asentamientos urbanos como los que yeren más o menos comunes na Antigüedad na redoma del Mediterraneu. Frente a la organización castreña típicamente indíxena, lo que caracteriza la ocupación romana del territoriu n'*Asturias* ye, pela contra, l'asentamientu rural pequeñu, la *villa*,



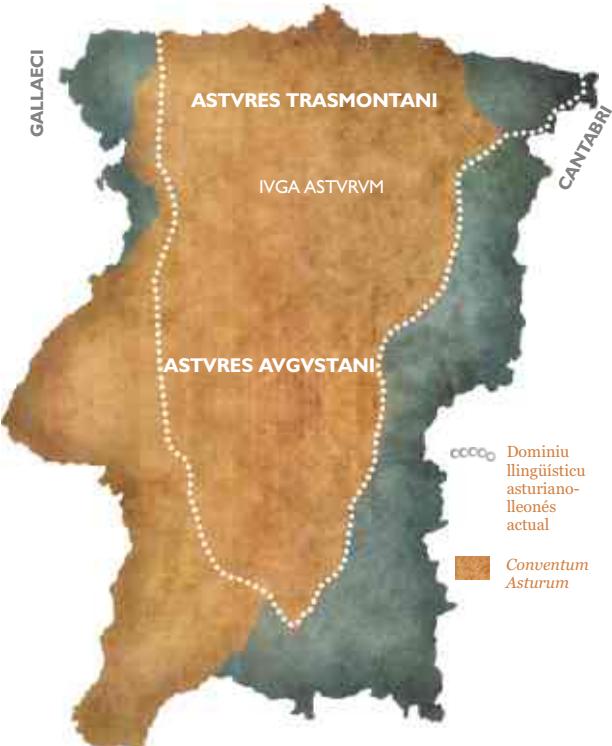
Estela de Pintaius, que reproduz la imaxe d'un guerrero ástur que sirvió nel exércitu romanu na frontera del Rin. El nome recueye la raíz numerial *pent- 'cinco', frecuente ente los indíxenes, qu'alternó cola del equivalente romanu *Quintus* (d'ehí modernes alternances toponímiques del tipu *Pintueles/ Quintueles*, qu'acreatíen la convivencia y el sincretismu lingüístico na Asturía romana).

propriamente lo qu'agora llamaríemos una *casería*, esto ye: una explotación agraria vinculada a la vivienda d'un propietariu, del que toma'l nome (d'*Antonius*, *Villa Antoniana*; de *Flavius*, *Villa Flaviana*; de *Calpurnius*, *Villa Calpurniana*, de *Diomedes*, *Villa Diomediana*, etc.). L'espaciu orixinal d'esos *villae* romanes y los nomes de los amos configuren anguaño una parte significativa de la xeografía, el paisaxe y la toponimia asturiana (d'ehí *Antuñana*, *Llaviana*, *Cabruñana*, *Xomezana*, etc.).

Otra manera, la romanización vieno tamién favorecida por factores culturales. La interacción ente la cultura indíxena y la romana va traducise en múltiples formes de sincretismu que nun va dexar de reflejar la naciente llingua románica asturiana. Nesta cantonada llingüística, un papel fundamental na romanización va tenelu'l cristianismu, que se mandaba na so predicación orixinal d'un tipu de llatín más averáu al usu oral popular y estremáu de la norma clásica, que prefigura bona parte de les estructures propies de les llingües romániques.

D'esti sincretismu orixinal astur-romanu pueden vese interesantes resclavos na nuestra cultura tradicional y nel propiu vocabulariu asturianu. Por casu, l'*antroxu* (del llatín *introitum* y esti d'*intrare* 'entrar') pon nome a la *entrada* nel añu o ciclu natural, que na antigua Roma celebrábase col *equirria*, un desfile o carrera ritual a caballu que da cuenta de la figura tradicional del *guirria* en conceyos como Ponga. Coles mesmes, el nome de la diosa romana de los montes (*Diana*) evolucionó hasta la *xana* de la nuestra mitoloxía tradicional que, otra manera, podía recoger un sincretismu previu cola divinidá prerromana *Deva* ('la diosa') vencencyada al cultu a les agües y responsable de dellos hidrónimos asturianos, como'l ríu de Cuadonga. El cultu de Cuadonga (la *Cova Domnica* 'cueva de la Señora') resulta del amiestu del paganismu indíxena y el cultu cristianu a María, que xorrez sobremanera dende'l sieglu IV. La llamada *Inscripción de Magnentia*, del sieglu V, referida a la *Domus Domnica* ('casa de la Señora') en Cuadonga recuérdanos l'orixe d'esi sincretismu.

En xeneral, los nomes de los dioses paganos perduraron nes llingües romániques nos nomes de los díes de la semana (*martes* ye 'el día de Marte', *miércoles* el de Mercurio, *xueves* el de Xove o Xúpiter y *vienres* el de Venus). Nel sieglu V, la Ilesia trató de desaniciar el paganismu atapecíu nello cambiando estos denominaciones poles de *prima feria*, *secunda feria*, etc. iniciativa que namás trunfó en portugués. Sicasí, d'ehí deriva tamién n'asturianu la palabra *sestaferia* como designación del trabayu comuñal que, de primeres, debía fasese los viernes, la *sexta feria* (contando a partir del domingo) y l'antiguu día del cultu a Venus, diosa del amor (*Veneris dies*).



Nesti mapa rescampla'l paralelismu ente les llendes históricas del *Conventum Asturum* romanu y el dominiu llingüístico asturiano-leonés actual, como prueba del orixe últimu del asturianu nel llatín dialectal d'Asturía.

Reconstrucción ideal de la villa romana de Veranes (Xixón).



La particularización del llatín n'Asturias

La espansión xeográfica y la evolución histórica del llatín, como la de cualquier otra llingua o la del llinguaxe en xeneral, determina'l surdimientu de nueves variantes de fala que van dir estremándose progresivamente ente elles según el mayor o menor grau d'interacción comunicativa ente los distintos territorios y poblaciones que facién parte del mundu románicu. Ente estos factores de diferenciación han considerase les propies divisiones alministratives del imperiu (nel nuestro casu'l *Conventum Asturum*, que prefigura'l futuru espaciu llingüísticu asturiano-lleonés) pero tamién de manera bien significada les distintes vías de comunicación impulsaes pola propia Roma y que constitúin unos patrones d'organización territorial determinantes de la mayor o menor relación, o aislamientu mutuu, ente unes y otres tierres de civilización romana.

Por eso, la rede viaria romana tamién favoreció la diferenciación local del llatín protorromance y la particularización de los distintos espacios románicos. Nel casu del asturiano-lleonés, tanto les llendes esternes que lu estremen de gallego-portugués (pel oeste) o castellanu (pel este) axusten el so trazáu (les *isogloses* actuales) al d'antigües vías romanes decisives na estructuración del territoriu. De la mesma, les divisiones dialectales internes coinciden tamién con itinerarios tradicionales d'origen romanu.

Per otra parte, ello fai pensar que la propia romanización nun tuvo por qué ser un procesu uniforme en territoriu asturianu. A ello xúntase'l fechu de qu'en distintes partes d'Asturias los xeógrafos ya historiadores romanos identificaren delles xentilidaes particulares que, yá dende época prerromana, podíen presentar traces culturales o llingüísticas propies. Por casu, ente les distintes *xentes* que los romanos llamaben *ástures*, estremábase ente los *pésicos* del occidente y los *llugones* del centru de l'actual Asturias. Nos estremos de l'Asturias actual, al oeste del Navia asitiaben *albiones* y *egobarros*, que s'asociaben a los pueblos galaicos, ente qu'al este del Seya *vadinienses* y *orgonomescos* venceyábase a los antiguos cántabros. Sobre esta base, el filólogu asturianu José Manuel González propunxo esplicar l'actual dialectoloxía asturiana como'l posible reflexu de la influencia de les distintes fales d'estes xentilidaes sobre'l llatín de los conquistadores. Esta hipótesis, suxestiva por demás, tropieza sicasí con un trabancu fundamental: la nuestra absoluta desconocencia de la llengua indíxena.

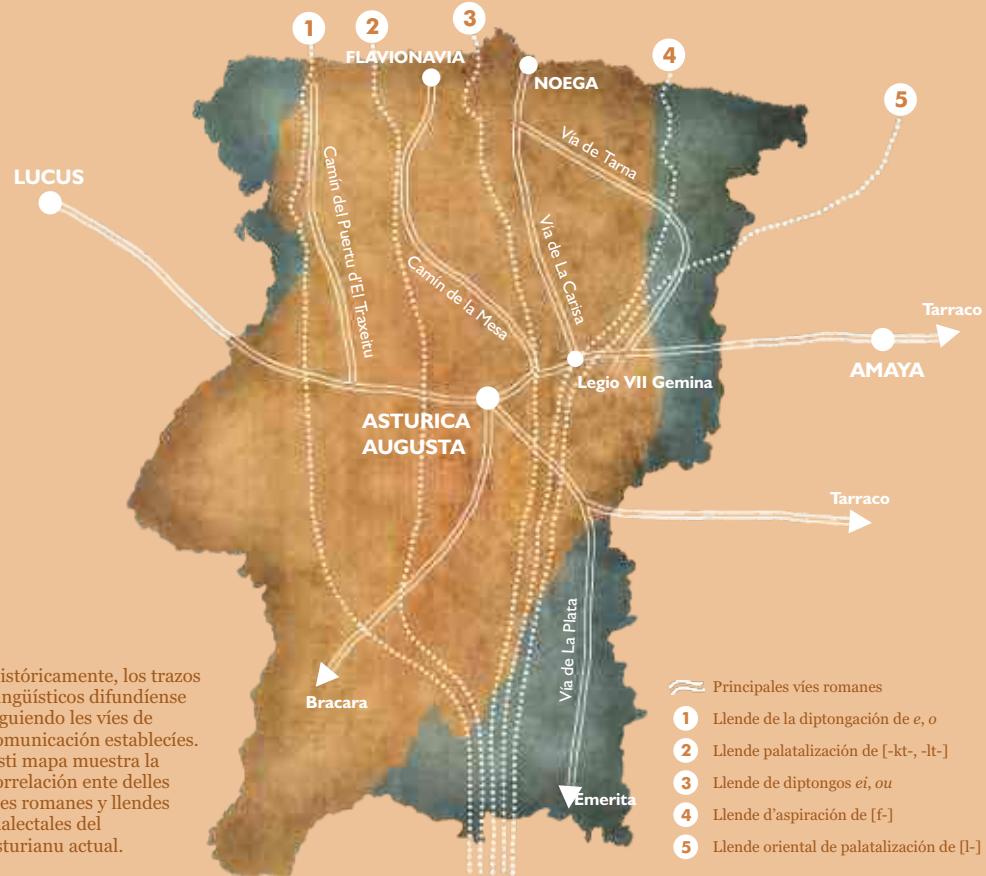
Otra manera, los dos grandes bloques llingüísticos del asturianu (occidental astur-lleonés y centro-oriental) coinciden *grosso modo* con tipos de poblamiento y d'esplotación económica diferentes (castreñu con minería al occidente y *villae* agraries sobremanera na llanada prelitoral del centru), polarizaes dende un puntu de vista alministrativu con respectu a focos de romanización como Astorga o Lleón (na rexón occidental y al sur) o Xixón y *Lucus Asturum* (nel centru d'Asturias). A la de caer l'Imperiu nel sieglu V poles invasiones xermániques, les dos zones queden amás n'areas d'influencia distintes: la de los suevos al occidente y una especie de *tierra de naide* na Asturias centro-oriental, previa al definitivu control del territoriu pol reinu visigodu. Esta configuración xeográfica tuvo cierta continuidá, *mutatis mutandis*, nos sieglos medievales y ye quien a dar cuenta de les grandes traces de la xeollingüística asturiana tala la conocemos anguaño.



Itinerarios de barru romanos
(Muséu Arqueolóxicu d'Asturies, Uviéu).



Inscripción dedicada
a los Lares Viales
(Muséu Arqueolóxicu
d'Asturies, Uviéu)
na antigua *Lucus*
Asturum (Llugo,
Llanera).



Inscripción
romana alusiva
a los ástures y
los lugones.
El nome
d'esta tribu
(quiciables
derivada del
del dios célticu
Lug) continúa
nel topónimu
actual
Llugones
(Siero).

De Conventum Asturum a Asturorum Regnum

Cola caída del Imperiu romanu nel sieglu V, el llatín dexa d'evolucionar de manera acompasada en tol área d'influencia romana y da llugar a formes dialectales locales progresivamente más estremaes ente elles. Na península ibérica, el fin del reinu visigodu cola invasión musulmana de primeros del sieglu VIII fixo que surdiera nel territoriu asturianu un nuevu focu de poder políticu autónomu sobre'l que se constitúi l'*Asturorum Regnum*, el reinu de los ástures o *Reinu d'Asturies*, con capitales sucesives en Cangues d'Onís, Pravia y Uviéu. Cuando la corte se tresllada a Lleón, la mesma entidá política pasa a conocerse como *Reinu de Lleón*, ente'l sieglu X y el XIII, hasta la so fusión definitiva col de Castiella en 1230.

Esti nuevo marcu políticu implica un reforzamientu del control del territoriu por cuenta de l'alministración estatal y los señoríos nobiliarios y eclesiásticos qu'articulen xeográfica y socialmente Asturias y, coles mesmes, favorecen tendencies llingüísticas comunes y diferenciales a partir d'usos orales prestixosos propagaos dende centros de poder o focos culturales como la Corte o la Ilesia o los centros monásticos. Esti periodu foi, por eso, decisivu na consolidación d'un espaciu xeollingüísticu asturiano-lleonés.



Diploma de Fakilo (803),
pergamín orixinal
más antiguu d'Asturias,
referiu a tierres
de Lliberdón,
en Colunga
(Archivu de
la Catedral d'Uviéu).

El Reinu d'Asturias, de cullá de les sos implicaciones na historia política peninsular, foi tamién un momentu d'esplendor cultural, artísticu y lliterariu. Sicasí, nun momentu tan tempranu como esti nel procesu evolutivu protorromance ye discutible qu'hubiera yá una conciencia clara de falar nada distinto de llatín, que siguía siendo la llingua común nos usos formales del tol occidente européu. Por eso, los testos escritos n'Asturias y Lleón nesta dómina entá nos lleguen escritos no que convencionalmente llamamos *llatín*, ensin pretensión nenguna de particularización. Sicasí, esi llatín *formal* yá nun ye propiamente la llingua nativa de los escribanos d'esos testos, sinón un códigu escolar qu'aprienden y reproducen d'una manera más o menos estereotipada y que nun ye quien a tornar nos propios pergaminos traces propies de la llingua oral romance qu'atestigüen los primeros pasos de lo que va conocese a la llarga como *asturianu*.

Polo dicho, los testos puramente lliterarios que conocemos del Reinu d'Asturias tán tamién escritos en llatín. El so exemplu más significativu son les *Cróniques* impulsaes pola propia monarquía al serviciu de la so lexitimación y como espresión de los sos intereses políticos. Les cróniques, na so mayor parte en prosa, incluin sicasí dellos pasaxes en versu, onde l'análisis de métrica y rima apuntaría (al dicir de filólogos como Roger Wright) a una dicción yá romance, acordies coles pautes prosódiques esperables na llingua oral del momentu y non colos procedimientos compositivos característicos de l'antigua poesía llatina.

Esta posible oralidá romance yera seguramente más evidente nuna poesía cortesana atestiguada indirectamente por representaciones pictóriques como la del xuglar de San Miguel de Lliño, anque güei yenos desconocida dafechu. Entá más na poesía oral tradicional, de la que tenemos un testimoniu bien tempranu nel occidente astur-leonés yá en sieglos anteriores. Nel sieglu VI, el monxu San Valerio (que se presentaba nos sos escritos como *asturiense provincia indigena* 'nacíu na provincia *asturiense*') dexábanos una descripción bien gráfica de ciertu personaxe local llamáu *Xusto* que se dedicaba a cantar y a baillar pieces *obscenes* (o daqué que'l rigorosu monxu tenía como talo) y al que, pese a los sos escessos, acabaron ordenando clérigu precisamente pol so remangu al cantar *cantilenes* (relatos en versu) y *poemes*. Esa mesma fonderada cultural puede esplicanos el conteníu de la *Pizarra de Carrio* (s.VIII) qu'entempez referencies eclesiástiques llatines con un conxuru rimáu con una fórmula ancestral de llarga difusión en tola tradición europea.



Pizarra de Carrio (Villayón), sieglu VIII, qu'inclúi un conxuru rimáu de llarga tradición na cultura popular europea ("Onde nin el gallu canta, nin la pita cacarexa, nin l'arador ara, nin el semador sema, onde nada hai pa nomar"):

*Ubi ne(que) galus canta
Ne(que) galina cacena
Ubi ne(que) aratore [ara]
Ne(que) seminator semina
Ubui ne(que) nulla nominare sun*



La llingua en documentos arcaicos

El reinu asturiano-leonés produz na Alta Edá Media la principal masa de documentación escrita de tola península ibérica, miles de documentos notariales dende'l llamáu *Documentu del Rei Silo* (del añu 775, conserváu na Catedral de Lleón) o'l *Diploma de Fakilo* (803, de la Catedral d'Uviéu), el pergamín escrito orixinal más antiguu d'Asturies, referiu a les propiedades de la mujer llamada asina (Fakilo) en Lliberdón (Colunga). El volume de documentación conservao crez sensiblemente de magar los sieglos X y XI.

Daquella, por cuenta de la evolución de la llingua oral, les convenciones escriturísticas del llatín codificaes na antigua Roma nun yeran a reflexar les particularidaes fonétiques y morfoloxiques de les fales romances de mil años depués. Por eso, na importante actividá escriturística que se desenvuelve n'Asturies y Lleón nesti periodu, los nuestros escribanos van dir entamando un nuevu modelu llingüísticu nel que, ensin romper cola tradición llatina, rescampa de manera cada vez más evidente la llingua oral del momentu.

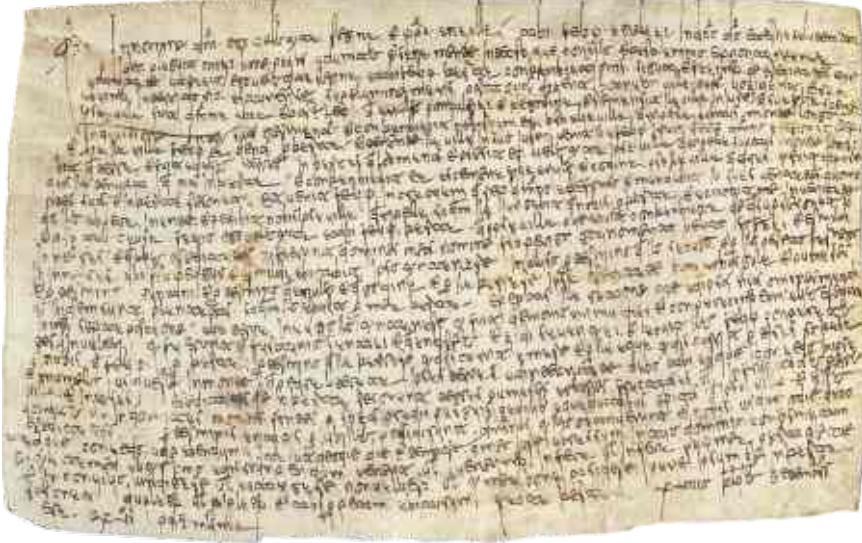
Ye lo que Ramón Menéndez Pidal llamara *llatín popular lleonés* al interpretalo, de manera güei discutida, como un códigu amestáu del llatín cola nueva llingua romance del reinu pa usu d'escribanos y notarios. Les traces de la llingua oral remanecen especialmente nes partes menos formularies de los documentos, nes que l'escribanu carez bien de veces de referencies gramaticales o léxiques claras (asina en palabras comunes o topónimos, de les que desconoz la etimoloxía o'l correlatu llatín) y tien que se mostrar más creativu.

Sicasí, dende'l sieglu XI, la Ilesia católica va mostrar una preocupación creciente pola corrección del llatín de la lliturxa, col envís de garantizar la so uniformidá en toles tierres de la cristiandá y una interpretación unitaria del mensaxe evanxélicu. Cola reforma del papa Gregoriu VII, los clérigos (que yeran los únicos que lleíen y escribíen daquella) van procurase una más sólida formación escolar y, coles mesmes, un usu más ortodoxu del llatín, conscientemente alloñáu de la fala oral y fiel no posible a la norma lliteraria prefigurada polos intelectuales carolininos.

L'impactu d'esti ameyoramientu na formación grammatical y lliteraria llatina va notase en poques décades nos pergaminos asturiano-leoneses.



Alfonso V y la reina Velasquita de Lleón según el *Llibru de los Testamentos* de la Catedral d'Uviéu.



Pergamín de 1028 col alcuerdu ente la reina Velasquita de Lleón y el noble asturianu Félix Axelaz nel que se fala de los tratos d'esti colos normandos (AMSP, FSV, númb. 32).

Dende finales del XI la Ilesia asturiana xunta a una creciente influencia política nos asuntos del reinu un procesu de reorganización interna, l'impulsu de la so xera cultural ya incluso la so proyección internacional pol cultu a les reliquies del Arca Santa (supuestamente treslladaes dende Xerusalem a Toledo y, dende ehí, a Asturies, fuxendo de la invasión musulmana), que faen d'Uviéu un importante centru de pelegrinación européu. Por eso, dacuando fálase d'un *Renacimientu cultural* nel Uviéu del sieglu XII que tien que ver cola personalidá singular del so obispu Pelayo, entamador ente 1101-1130 d'una notable actividá erudita, lliteraria y documental.

Esa xera inclúi tamién una incipiente reflexón filolóxica, como la que se refier a la busca d'etimoloxíes pal topónimu de la cabeza de la diócesis d'Uviéu (*Oveto*), coles que leximir la so xurisdicción territorial ente los ríos *Ove* (Eo) y *Deva* (*a flumine magno quod dicitur Ove usque in flumen quod dicitur Deva, in mediis terminis vocaverunt Oveto* “dende'l ríu grande que dicen *Ove* hasta'l ríu que dicen *Deva*, al términu mediu llamáron-y *Oveto*”). En mesmu sieglu XII, y en busca d'afitar el prestixu de la ciudá, otru manuscritu propónia una etimoloxía basada nel llatín *vetus* 'vetu, prohibición': *civitas ipsa vocatur Ovetum a vetando malum, quia in ea rex morabatur qui iustitiam tenebat et mala uetabat* (“Esa ciudá llámase *Ovetum* por *vetar* el mal, porque nella vivía un rei que facía xusticia y *vetaba* los males”).

L'obispu Pelayo d'Uviéu (1101-1130), figura capital na política y la cultura asturianes del sieglu XII, según el *Liber Testamentorum* qu'él mesmu mandó componer.



Páxina del *Corpus pelagianum*, que recocía distintes obres del obispu Pelayo (Biblioteca Nacional d'España, Madrid).

El surdimientu d'una conciencia diferencial romance

Esti cambiu cultural pudo tener un efectu decisivu nel remanecer de les nueves llingües romániques per toa Europa por una especie d'efectu pendular: como'l falante románicu mediu yá nun yera quien a reconocer nesi nuevu llatín eclesiásticu la so llingua familiar, empieza a garrar conciencia de que lo qu'él fala davezu nel so entornu social y familiar nun ye en realidá llatín, sinón otru idioma diferente, al que va empezar a dicise-y *romançio o romance*.

Los esribanos medievales faense áina bien conscientes d'esti contraste diglósicu ente la llingua na qu'escriben (el *llatín*) y la que falen (el *romançio*) y dacuando dexen constancia d'ello nos documentos escritos, al referise a aquelles palabres orales d'usu ineludible nos testos pero ensin referencies llatines claras o conocíes pa ellos (casu de topónimos o conceptos de la vida cotidiana y familiar) al traviés d'una serie de formulismos relativos al contestu social del que vienen o la valoración estilística que-yos merez. Son clixés del tipu *quod vulgus vocat* ('lo que diz el vulgu') y otres qu'evidencien, en definitiva, que'l vulgu ('el pueblu') fala distinto a como escriben los clérigos. Velequí dellos exemplos:

Unum uascalum argenteum [...] in more rustice locutionis que dicitur copa (1052, Lleón, “un vasín de plata ... que se llama *copa* nel falar propiu de los rústicos”)

Mandationen quod uulgo uocatur Langneyum (1075, Uviéu, “la mandación que'l vulgu llama *Llangréu*”)

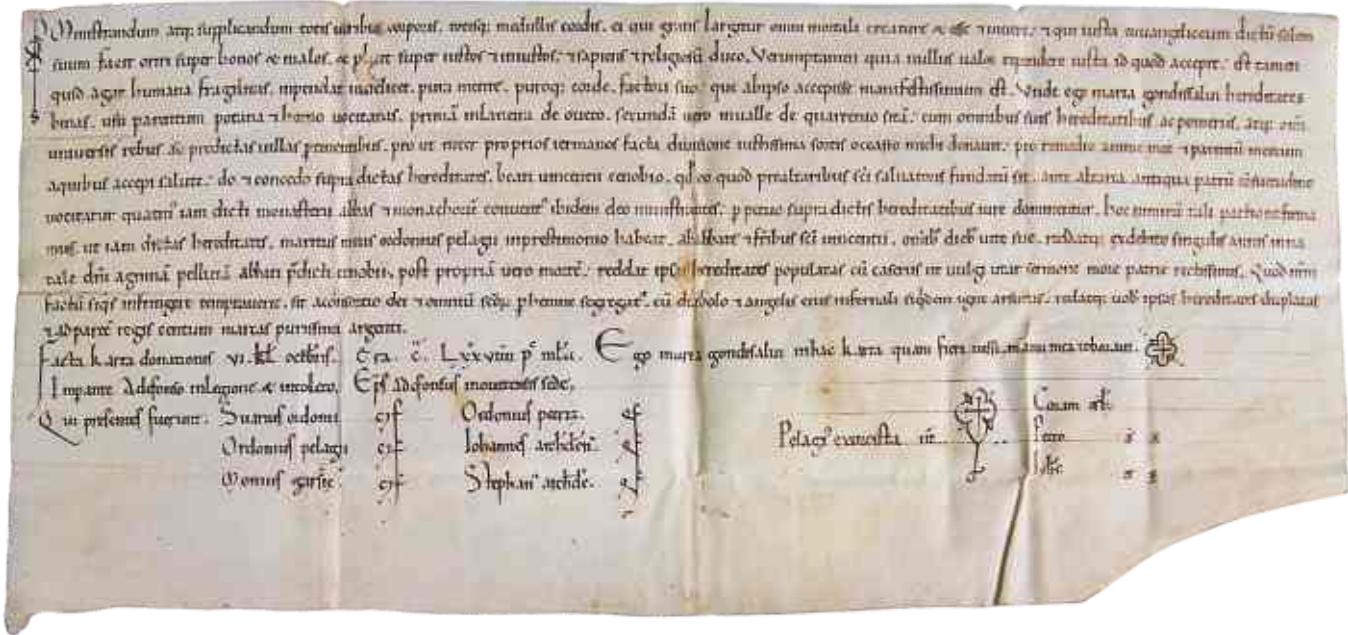
Ante preciosissimum Sancti Saluatoris templum quam maternam apelant linguam *Ante Altares Domini* (1133, Uviéu, “énte'l preciosísimo templu de San Salvador, onde llamen na llingua materna *Ante Altares del Señor*”)

Hereditates binas, usu parentum Pocana & Horno uocitatas, “dos heredaes llamaes Pozana y Güernu nel usu de los padres” (1141, Uviéu)

Otro ye que, de primeres, el *romançio* concibese malapenes en contraposición al *llatín* de les escritures pero non tanto como un códigu específico d'un llugar contrapuestu a lo que se fala n'otros llugares colos que pudieren mediar más o menos diferencies. Ente variedaes romániques tipolóxicamente asemeyaes (como podía ser el casu de los romances asturianu, gallegu o castellanu, que nun llegaben a tornar la intercomprensión en contactos ocasionales) mui posiblemente nun mediaba nesa fase evolutiva tan temprana un sentimentu diferencialista talu que diere pie a una clara conciencia intersuxetiva de falar una llingua propia (asturiana, gallega o castellana) bien xebrada de los demás romances.

En realidá, esa conciencia territorializada de la llingua va tardar en cuayar y xeneralizase nos reinos hispánicos, onde nun va afitase claramente hasta lo postrero de la Edá Media ya incluso na época moderna. Por esa razón, nun hai na dómina medieval mención esplícita nenguna a una *llingua asturiana o lleonesa* y bien poques y discutibles a gallegu y castellanu. Sicasí, n'Asturies tenemos un niciu bien tempranu d'una naciente conciencia territorial del idioma.

En 1141, un esribanu del monasteriu de San Vicente d'Uviéu tuvo que referise nun documentu notarial a una serie de propiedaes del monasteriu nos conceyos actuales de Llanera y Carreño. Polo que dexen ver los sos escritos, esi escriba-



Reproducción del documento de 1141 (Archivu del Monasteriu de San Pelayo, fondu de San Vicente, númb. 164).

caseris ut vulgi utar' sermone' more patrie

nu (Pelayo Exorcista) yera un clérigo con una notable formación gramatical y lliteraria y, otra manera, ún de los primeros escribanos asturianos que se manda de la lletra carolina o francesa, que tira a sustituyir, dende los años de la reforma, a la vieya caligrafía visigoda hispánica. Yera un bon exemplu, polo tanto, del nuevu perfil intelectual del sieglu XII, probablemente con formación escolar en Francia. Pero, nel so documentu de 1141, Pelayo vese obligáu a falar de coses ayenes dafechu al mundu mental propiu de les escritures eclesiástiques. Por exemplu, de *caseries*, palabra asturiana cargada d'unes cuantes connotaciones propies y pa la que nun topaba un equivalente claru nos manuales escolares llatinos. Asina, Pelayo acaba escribiendo: *caseris, ut utar vulgi sermone more patrie*; esto ye: “*caseries*, como diz el pueblu na fala al usu de *la patria*”, una auténtica carta de presentación del romance asturianu énte la historia, caracterizáu como llingua oral (*sermone*) y non escrita, del pueblu (*vulgi*) y non de los clérigos, que se recibe per tradición (*more*) y non per aprendizaxe escolar como'l llatín, y que ye particular d'un territoriu (*patrie*).

Esti testimoniu de conciencia territorial d'un romance ye probablemente'l más antiguu de la península ibérica, anque nun dexa determinar con precisión a la llingua de qué *patria* se refier: si específicamente a la llingua popular d'Asturies o si más bien a un romance xenéricu del reinu lleonés (esto ye, del noroeste hispánicu) contrapuestu bien al árabe del sur, bien a otros romances del área galorrománica qu'empezaben a sentise tamién n'Asturies por mor de la llegada d'órdenes monástiques franceses, pelegrinos a Santiago y San Salvador d'Uviéu o inmigrantes franceses como los qu'empiecen daquella a asitiar n'Uviéu o Avilés.

Primeros testos romances

A partir de la conciencia de que'l pueblu fala una llingua propia distinta del llatín, el pasu siguiente nel procesu históricu de les llingües romances ye empezar a escribir nesa llingua. Ramón Menéndez Pidal considerara como posible primer esponente del asturiano-lleonés la *Nodicia de Keson* del monesteriu de Rozuela (Lleón) yá del sieglu X, un llistáu de los quesos de la despensa del monesteriu qu'apuntara'l flaire al cargu d'ello nel reversu d'un pergamín; trátase, sicasí, d'un testu poco espícitu y de filiación anguaño discutida. Por eso, dientro de les dificultaes vistes pa estremar cuando se dexa d'escribir llatín y s'empieza a escribir romance nel nuestro espaciu llingüísticu, suel considerase que la primer muestra d'escritura en romance asturianu y de xuru'l más emblemático ye'l *Fueru d'Avilés* de 1155.

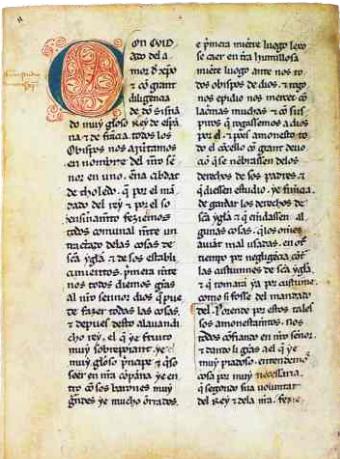
El *Fueru d'Avilés* reflexa la organización medieval de la villa baxo la protección del rei lleonés (Alfonso VII), que-yos concede a los pobladores una serie de derechos y normes nun momentu d'apertura y espansión por mor del comerciu atlánticu. El *Fueru d'Avilés* ye un testu amestáu d'asturianu y occitanu (la llingua románica del sur de Francia, tamién conocida como *provenzal*) que vien a reflexar la peculiar situación sociollingüística de ciudaes como Avilés y Uviéu nes que, de magar el sieglu XII, convivía población local con inmigrantes d'aniciu francu. Esti datu ye importante, desque pudo ser el propiu contraste de los vezos idiomáticos locales colos d'otru grupu de falantes con una llingua romance bien estremada lo que precisamente favoreció'l desenvolvimientu d'una conciencia más clara de lo propio. Per un tiempu, dende l'estudiu pioneru de Rafael Lapesa en 1948, pensóse que l'autor del testu yera un escribanu francu que miraba de reproducir la fala local entemeciéndola col romance occitanu nativu, pero güei, gracias a los estudios de Miguel Calleja y María Josefa Sanz, sabemos que foi en realidá un asturianu de Gozón llamáu Sueru.

Esti tipu de testos xurídicos medievales en romance asturiano-lleonés nun son excepcionales. Por casu, del *Fueru d'Uviéu* (concediu orixinariamente en 1145), conozse una versión asturiana, anque tresmitida per una copia tardía fecha na corte castellana a lo postrero del sieglu XIII. D'esi mesmu sieglu XIII son les sucesives *ordenances* del conceyu de la propia capital, igualmente relevantes pal nuestro conocimientu de la llingua medieval asturiana. Fueru del ámbitu local, una de les grandes muestras del asturiano-lleonés medieval ye la versión romance del *Forum Iudicum* (o *Fueru Xulgu*), el vieyu códigu civil visigótico nel que se basaben les lleis y los usos del reinu asturiano-lleonés y que l'obispu lleonés Rodrigo, nes primeres décades del XIII, *mandó treslladar [...] en letra ladina, ca enante yera en letra toledana e non lo podía todo omme leer*. En 1347, el testamentu del caballeru asturianu Pedro Álvarez de Lludeña mencionaba ente los sos bienes hereditarios *el lliuro del fuero, todo en romançio (sic)*.

Sicasí, la escritura notarial nun romance asturianu cada vez más espícitu nes sos trazos idiosincrátiques nun va xeneralizase nes escribaníes de conceyos y monesterios hasta la segunda metá del sieglu XIII, con centenares de documentos tanto n'Asturies como en Lleón que recueyen distintes variaciones dialectales y socioestilísticas, como un frescu de la llingua y la vida social del momentu.



El *Fueru d'Uviéu*, otorgáu en 1145, tresmítese pente medies d'una copia fecha en 1295 na corte real, que castellaniza parcialmente los sos trazos asturianos orixinarios (Archivu Municipal del Ayuntamiento d'Uviéu).



Fragmentu del *Fueru Xulgu*, traducíu al romance asturiano-llleonés na primer metá del sieglu XIII (Biblioteca del Estáu de Baviera).

Fueru d'Avilés (1151), tradicionalmente consideráu como primer testimoniu escrito del asturianu (Archivu Municipal d'Avilés).



Nicios lliterarios

Anque los documentos notariales cuéntense a cientos, nun hai evidencies escrites d'una lliteratura en romance asturianu na dómina medieval. Distintos autores, dende Menéndez Pidal, propunxeron que testos como'l manuscritu d'Osuna del *Llibru d'Alexandre* o *El Poema d'Elena y María*, ente otros, podíen tapecer una versión asturiano-lleonesa de base, pero estes teoríes son güei oxetu de discutiniu ente los especialistes. Otra manera, la posibilidá de qu'esistieren otros testos que se perdieren ye daqué puramente especulativo.

Ha pensase que l'affitamientu de la lliteratura romance na península ibérica nel sieglu XIII coincide col momentu de decadencia política del reinu lleonés, de magar la so fusión col de Castiella en 1230, de cuenta que la corte y los nuevos focos culturales asitien agora fora del nuesu espaciu llingüístico. Per otru llau, la poca conciencia diferencialista que daquella mediaba ente los romances hispánicos fai que'l so usu lliterariu se conciba en bona midida como una convención estilística o de xéneru y non tanto como una traza identitaria de la comunidá de fala respectiva. Ello ye quien a esplicar, por exemplu, la xeneralización del gallego-portugués na poesía cortesana fuera del so ámbitu xeográficu, na propia corte real castellana y ente autores de distintes partes peninsulares, incluyíos dellos asturiano-lleoneses como Fernán Suárez de Quiñones o Johan de Lleón: el gallegu nun yera tanto (o nun yera solo) la fala de los gallegos como la llingua propia de la poesía según les convenciones culturales del momentu.

Lo que sí tenemos son evidencies documentales, delles bien tempranes, d'actividá lliteraria oral, con bien de referencies a xuglares, trobadores, nomatos basaos en personaxes o clixés lliterarios, etc. La interpretación d'estos datos ye complexa pero, sía comoquier, acreiten la esistencia de formes de lliteratura oral nel nuestro territoriu que bien podía espresase en romance asturiano-lleonés, y tanto remitir a un fondu ancestral como'l vistu a cuenta de periodos históricos anteriores como, per otru sitiu, tener della continuidá na tradición oral que llega hasta anguaño na alcordanza popular.

Sicasí, la poesía *culta* en romance como tala empezara a cultivase en llingua occitana a primeros del sieglu XII nes cortes aristocrátiques del sur de Francia. La so temática yera fundamentalmente amorosa y basábase na esaltación



Portada historiada de San Pedro de Villanueva (Cangues d'Onís), del sieglu XII, un bon esponente de la entrada n'Asturies de la cultura trovadoresca del *amor cortés*.



Cuadernín orixinal col *Poema d'Elena y María*, según Menéndez Pidal un posible resclavu de la lliteratura medieval asturiano-lleonesa (Biblioteca Nacional d'España).

de la dama querida nunos términos de sumisión análogos a los del homenaxe feudal del caballeru al so señor. Nesi marcó de protagonismu femenín, la so figura central ye'l *trobador*, davezu un aristócrata o un personaxe d'alta condición social, que yera'l compositor de los cantares que depués interpretaben los xuglares.

Esta cultura cortés espardióse áina peles distintes cortes europees, ente elles la de Lleón. Un bon testimoniu d'esti ambiente poético y musical apúrrenoslu la *Crónica del Emperador Alfonso* (1153-1157), precisamente nel pasaxe que describe les bodes de doña Urraca, fía d'Alfonso VII y futura reina d'Asturies, col rei García de Navarra. Ende, falásenos d'una corte femenina entamada por doña Sancha (hermana del rei) pa la so sobrina nel palaciu real lleonés, onde doña Urraca taba nes vísperas de la boda rodiada por “*un ensame de xuglares, mujeres y moches que cantaben con muérganos, xiblates, cítares y salterios, ya instrumentos musicales de toa mena*”.

A aquella boda acudieren, xunto a la nobleza de tol reinu, los *tiniános*, esto ye, ‘los de Tinéu’, n'alusión a la familia de la que procedía doña Urraca pela parte de la madre. Nun estraña entós qu'una de les primeres menciones hispániques a un trobador sia asturiana, na noticia d'una compra de tierres en Villapadriz (Tinéu) anotada nel *Llibru Rexistrum* del monasteriu de Courias ente 1199-1201, que diz qu'un tal Fernando Pelagii “*mercó otra heredá del Trobador y los sos fiós*”.

La cultura del amor cortés espardióse de magar per Asturies dexando muestres bien prestoses nes artes plástiques de la época, de manera mui destacada nos capiteles historiaos de la portada del monasteriu de San Pedro de Villanueva (Cangues d'Onís).

Si nel sistema poético medieval el trobador yera'l compositor de los poemes, los xuglares yeren los d'interpretar los cantares de los trovadores, amás d'instrumentistes, narradores, malabaristes, asonsañadores... Na Edá Media asturiana hai bien de referencies a estos personaxes dende finales del XII.

D'esos testimonios documentales entesácase que la ciudá d'Uviéu pudo ser daquella un centru importante d'actividá xuglaresca, quiciabes pol papel d'estos personaxes na difusión de les lleendes sobre les reliquies de la Cámara Santa. Ello esplica l'importante estatus que teníen na ciudá a mediaos del sieglu XIII: llueñe de la imaxe mísera y esfarrapada que suel danos la descripción típica del xuglar medieval, el perfil social de los xuglares carbayones ye, cuandoquier, llamativu. Ún d'ellos, Pelagio Iohannis, apaez en delles documentaciones como propietariu de distintes cases y finques dentro de la ciudá y fuera de la cerca y en tratos colos poderosos canónigos de la catedral.

Esti sorprendente poderíu económico d'un xuglar carbayón confirmalu'l fechu de qu'otru, Fernán Alfonso, xunto col suegru d'un terceru (Pedro Ioglar) acuda a la corte real como representante del conceyu d'Uviéu en 1259 a la resolución d'un conflictu xurídico ente'l mesmu rei Alfonso X el Sabiu. Ha notase tamién, en tou casu, como los xuglares d'Uviéu funcionen como un grupu familiar o corporativu influyente nos asuntos de la ciudá. En cuantes a la so formación cultural, otru d'ellos, Nicolao Iohanniz de Faro, apaez igualmente rexistráu como escribanu, posible niciu d'una mínima formación escolar.

Les representaciones xuglaresques con distintos instrumentistes, homes y mujeres, son frecuentes nes ilesies romániques asturianes (Amandi, Valdebárzana, Aramil, Llugás) o nel claustru de la Catedral d'Uviéu.





La escritura medieval n'Asturies antes de la castellanización

Los últimos sieglos medievales son los de la consolidación nel rexistru escrito del romance asturiano-lleonés pero tamién del afitamientu de la hexemonía castellana frente a Lleón no político y, darréu, tamién no llingüístico, de magar la unificación de los dos reinos en 1230. Esti procesu ye más complexu de lo que suel considerase. Anque se tien postulao que la consolidación institucional del castellanu con Alfonso X el Sabiu (1252-1284) supunxo la postración y dialectalización inmediata del asturiano-lleonés, l'análisis testual diznos otres coses.

Efectivamente, el castellanu ye'l primer romance peninsular que s'afita nes escribaníes notariales y, de magar la unificación de los reinos, la modalidá llingüística que s'institúi de facto como *oficial* na nueva cancillería real. Sicasí, de la que'l vezu nuevu d'escribir documentos notariales en romance llega dende Castiella a les tierres más occidentales del reinu na segunda metá del XIII, les variedaes que s'escueyen son les autóctones de manera sistemática: el gallegu en Galicia y l'asturiano-lleonés en Lleón y Asturies. Polo tanto, nun primer momentu, más qu'imposición castellana lo qu'hai ye más bien l'afalamientu pa escribir ensin más na llingua propia, dexando definitivamente atrás el modelu escriturísticu llatín, nun entornu (l'hispánicu medieval) nel que la pluralidá llingüística nun xenera problematismu identitariu nen-gún, nin entá hai siquier una conciencia clara de falar llingües distintes en Castiella, Galicia, Lleón o Asturies.

Por eso, los escribanos procuren simplemente escribir d'una forma afechisca a la fala propia del llugar nel que desenvuelven el so trabayu y na que se reconoz la xente que se manda de los sos servicios, non como un exerciciu simbólicu d'affirmación comunitaria. Otramiente, esi llabor consistía no esencial n'axustar la materialidá fonética de la llingua oral local a una serie de riegles y pautes escriturísticas convencionales y recibíes per tradición. Ente uno y otro, yera un trabayu de lecto-escritura técnicamente complexu, porque esos pautes basábense nun tipu de grafismu concebíu nel so momentu pa una llingua (el llatín de l'antigua Roma) con una fonoloxía que poco tenía yá que ver cola que presentaben más de mil años depués les distintes fales romániques.

Con estes, la tradición gráfica que rescampla na primer escritura románica ye esencialmente común a toles variedaes romances: d'ehí que non siempre reflexe de forma inequívoca les evoluciones más idiosincráticas d'unes y otros. Amás, cuando lo fai, faise d'una manera por dicir creativa y non sistemática dafechu, como una especie de tantéu col qu'un escribanu particular mira de solucionar esos problemas d'axuste *técnico* ente la fonética y la grafía con mires a componer un testu lo más reconocible pal so públicu (los documentos notariales lleíense públicamente desque escritos). Estos condicionantes y el fechu mesmu de que va mil años los romances presentaren oxetivamente un grau menor de diferenciación ente ellos pueden tracamundiar la percepción del profanu que s'avere de nuevas a los testos asturianos medievales. Solo un análisis filolóxicu acionáu dexa albidrar la fonética real qu'atechen estos testos y la so efectiva filiación llingüística.

Por exemplu, güei asumimos que delles de les diferencies más significatives ente asturianu y castellanu consisten nel mantenimientu nel primer casu de la *efe* llatina (*farina*, frente a *harina* en castellanu) y, al sen contrariu, la mayor llealtá del castellanu al llatín nel tratamientu de la *ele* (*lupum>lobo*) frente al novedosu reforzamientu articulatoriu del asturianu

(*llobu*). Sicasí, estes dos soluciones idiosincráticas (que dábense yá na fase medieval de los dos romances) nun son evidentes nes escritures del momentu: per un sitiu, el castellanu yá perdiera la *f*- inicial del llatín pero los escritos siguen reproduciéndola pol pesu de la tradición llatina (escríbese *farina*, *fazer*, *faba*, etc. pero yá se dicía *harina*, *hacer*, *haba...*); de la mesma, los asturianos yá dicen *llobu*, *llingua* o *llamuerga* pero namás mui de ralu en ralu escribíen (polo mesmo) daqué distinto a la “*l*” simple, nesti casu con una bona razón adicional d'economía nel trabayu: desque toa *ele* inicial presupón por defectu una pronunciación asturiana *reforzada*, duplicar la grafía ye en realidá daqué redundante ya innecesario. El fechu de que “*l*” tuviere a lo primero de la palabra yera abondo pa pronenciala na llectura como si fora una “*ll*” interior. ¿Cómo sabemos qu'esto yera asina? Porque (aparte d'usos ocasionales de “*ll*” inicial) naquellos otros casos nos qu'a lo primero de palabra tenemos tamién una pronunciación *tensa* como evolución regular pa otros grupos consonánticos (como en *llave*, *llamar*, *llover* nel mesmu castellanu), los escribanos asturianos siguen poniendo *laue*, *lamar*, *louer*, como *lobu* o *lamuerga*, anque la pronunciación yera nos dos casos inequívocamente palatal.

Polo tanto, si un observador actual nun ve de primeres diferencies ostensives ente unos y otros romances medievales nun ye porque eses traxes nun esistan, sinón porque l'escribanu nun pon un interés especial en visibilizales, una y bones el so enfotu poníase nes conveniencies práctiques de lecto-escritura de los sos contemporáneos y non nel pruyiciu identitariu o clasificador del so públicu futuru.

Sía comoquier, hai una manera de testar oxetivamente'l diferencialismu de les escritures medievales: les soluciones gráfiques pueden nun ser ostensiblemente idiosincráticas d'una determinada fala pola apuntada llealtá a la tradición llatina, pero, coles mesmes, sí tornar sistemáticamente los diferencialismos distintivos d'otra variedá vecina que, *a priori*, pudieren considerase más espansivos. Por casu, dende la xeneralización de la escritura romance asturiana en sieglu XIII hasta les primeres décadas del XIV, seique bona parte de los idiomatismos asturianos qu'anguaño nos son familiares nun tienen nos nuestros testos la esplicitú o regularidá qu'ofrez la llingua oral actual, pero tamién rescampla otru fechu complementariu: les soluciones idiosincráticas castellanes (les específiques de la variedá romance centro-peninsular que, polo tanto, hubieren contar como *castellanismos* evidentes) tán ausentes de los nuestros diplomes orixinales, fuera d'escepciones marxiniales ya irrelevantes a la lluz del volume de documentación disponible.

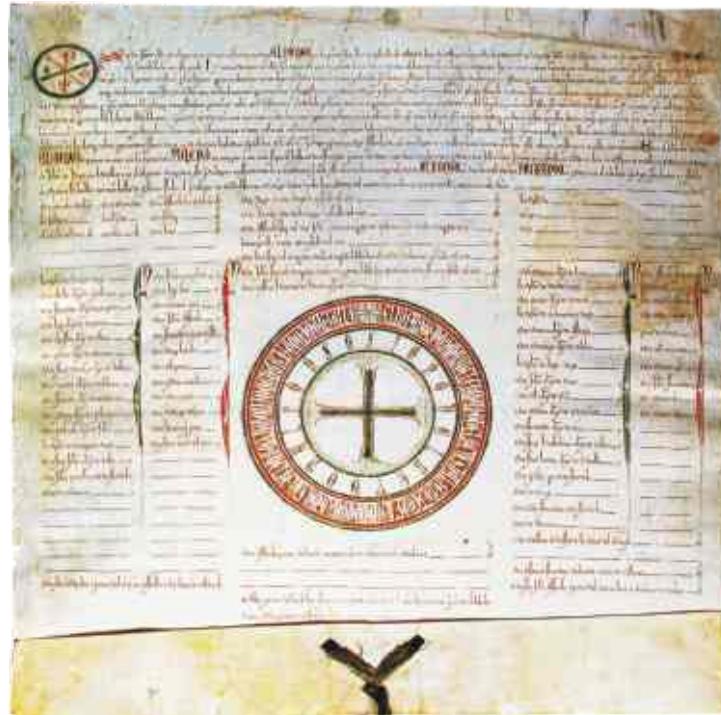


Testamentu del canónigu don Bartolomé d'Uviéu en 1275 (Archivu de la Catedral d'Uviéu). Reproducción del documentu orixinal.

Polo tanto, nun pue falase razonablemente de castellanización de la llingua escrita o de los usos idiomáticos formales n'Asturies hasta en feches posteriores al periodu indicáu. Ye de magar les primeres décades del XIV (sobremanera a partir del segundu terciu d'esi sieglu) cuando la influencia castellana pasa a percibise de manera más evidente nos diplomes locales.

Esta primer interacción ente les dos variedaes hispániques daba llugar, otra manera, a un nuevu pasu na toma de conciencia de los particularismos propios. Por exemplu, Rafael Lapesa (el gran filólogu español al que la filoloxía asturiana-y debe los primeros estudios sobre la nuestra llingua medieval) repara nel tratamientu particular que n'Asturies se-yos daba a les *cartes reales*. Estes yeren documentos emitíos na corte castellana nos que'l rei dictaminaba sobre cuestiones qu'afecaben a distintes instances de los sos dominios (conceyos, ilesies, monesterios, particulares, etc.). Escriutes lóxicamente en romance castellanu, yera interés de les partes implicaes disponer de copies d'eses cartes polos sos efectos ilegales, llabor que se-yos encargaba a los escribanos locales. D'esta miente, un escribanu asturianu (avezáu a trescribir de normal el romance asturianu de los sos vecinos) víase na situación escepcional de tener de facer lo propio con un testu cortesanu nel que rescamplaben delles traces diferenciales del romance castellanu salíu per boca del propiu rei. Como fai ver Lapesa, la solución yera, bien de veces, asturianizar eses traces castellanes *estrañes*, simplemente porque entá nun había daquella nengún sentimientu d'inferioridá llingüística que-yos quitare de facelo. Asina, onde'l notariu de la corte escribía *conçejo*, *fijos* o *muger* (grafíes propies del castellanu medieval) l'escribanu asturianu reconstruyía *conçello*, *fillos* o *muller*, que yeran les soluciones asturianes comunes entós.

Sicasí, cuando la interacción se daba ente distintes variedaes asturianes, Lapesa rexistra un usu espansivu de les soluciones centrales sobre les occidentales na documentación local estudiada por él, probablemente porque nesti casu'l contactu oral directu ente los falantes asturianos daba llugar a un ordenamientu espontaneu de les variantes basáu nel mayor pesu demográficu y nel prestixu asociáu a centros de referencia inmediata como daquella yeren nel nuestro espaciu llingüísticu Lleón o Uviéu. Por eso, Lapesa yá falaba espresamente de *tendencies a la normalización nel asturianu medieval* a partir del so estudiu de la documentación del occidente d'Asturies, oxetu de la so tesis doctoral de 1931.



Documento real d'Alfonso X otorgando a les monxes de San Pelayo'l monasteriu de Treviñas (Valdés) (Archivu del Monasteriu de San Pelayo).

La entrada del castellanu n'Asturies

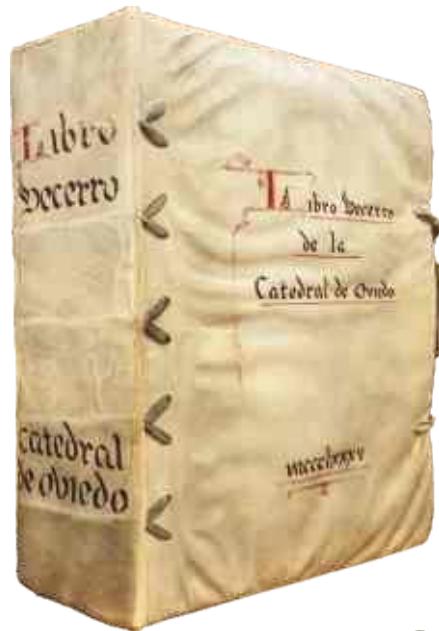
El tipu de procesu descritu ye'l propiu de cualquier variedá románica europea nel periodu medieval, anque nel casu del asturiano-lleonés quedó atayáu pola creciente castellanización que s'acusa, como se dixo, dende les primeres décadas del sieglu XIV. Esti cambéu de tendencia histórica hai que lu entender nel contestu socio-políticu del momentu y obedez, polo tanto, a factores estrallinguísticos, non a nada conxénito na gramática o na fonoloxía d'unes o otres variedaes.

Dende'l sieglu XIV, la monarquía castellano-lleonesa entama un procesu de centralización, aceleráu cola xubida al tronu de la dinastía Trastámarra na segunda metá d'esa centuria, que va tener fordes consecuencies llingüísticas nel conxuntu de los reinos hispánicos. Primeraamente, Fernando IV estableciera yá en 1304 la prerrogativa real de nomar los notarios del antiguu reinu lleonés, lo que da camín a la castellanización de los funcionarios nel nuestro espaciu llingüístico. Otra manera, l'aristocracia asturiana tien una implicación creciente na política castellana, nes lluches nobiliaries y les relaciones cortesanes, lo que define un principiu de castellanización d'esti grupu social preponderante. Un exemplu evidente constituyu Rodrigo Álvarez de les Asturias, Conde de Noreña y Xixón y tutor del futuru Alfonso XI, rei que s'aponderaba precisamente porque *la palabra dél era bien castellana*. Les revueltes polítiques que solmenen Asturias nes décades centrales d'esa centuria traen darréu la creación del *Principáu d'Asturias*, instituyíu en 1388 pol rei Juan I y que supón tanto la potenciación del autogobiernu asturianu (al traviés de la *Xunta Xeneral*) como la dependencia directa d'esi nuevu poder a la casa real, na figura del so herederu.

L'otru estamentu dominante, la Ilesia, va quedar nes manes del activu obispu Gutierre de Toledo (1330-1389), una de les figures capitales del sieglu XIV tanto na cantonada eclesiástica (foi obispu d'Uviéu dende 1377) como política (como pieza clave del rei Juan I na gobernanza d'Asturias) y cultural (foi l'impulsor de la parte gótica de la catedral d'Uviéu). La so xera incluye una fonda reforma de la Ilesia local y un



El *Libro Becerro*, una de les recopilaciones documentales del obispu Gutierre de Toledo (Archivu de la Catedral d'Uviéu).



importante llabor de documentación y erudición que culmina cola fechura del *Llibru de los Privilexos*, el *Llibru de la Rieglu Colorada* y el *Llibru Becerru*. El so obispáu marca l'afitamientu definitivu na Ilesia asturiana del castellanu, llingua na qu'incluso manda facer un catecismu. El progresivu desasitamientu del romance asturianu pol castellanu alviértese sobremanera nes recopilaciones d'escripciones de décadas anteriores relatives a los derechos o pleitos de la diócesis d'Uviéu, nes que (al contrario de lo que viemos deriba a cuenta de les primeres copies de cartes reales castellanes) les traxes asturianes de los documentos orixinales castellaníscase por sistema nes copies d'a lo postrero del XIV.

L'efectu d'estes nueves situaciones ye entós visible nos testos de la dómina, con una castellanización creciente del rexistru escritu y los usos idiomáticos más formales. Sicasí, esta castellanización tampoco ye homoxénea: frente a les más y más claras evidencies que nos apurren los testos de los grandes centros escriturísticos (la propia ilesia d'Uviéu, los grandes monesterios o les notaríes de les ciudaes), el componente asturianu caltién una mayor visibilidá n'otros centros menores, rurales y periféricos, prefigurando asina'l tipu de billinguísmu diglósicu que va llegar hasta l'actualidá.



Orixinal asturianu del *Fueru de Campumane* (1247), ún de los documentos suxetu a una castellanización parcial nes copies del escritoriu de don Gutierre un sieglu depués (Archivu de la Catedral d'Uviéu).

Llibru de la Rieglu Colorada
y detalle d'una de les sos
ilustraciones (Archivu de la Catedral d'Uviéu).



La definición d'una identidá llingüística asturiana

La castellanización que s'alvierte n'Asturies dende la Baxa Edá Media tien qu'analiñase col precuru quequier un procesu complexu en términos sociollingüísticos. De mano, ha echase cuenta d'una idea antemanada: que nel estadiu históricu que consideramos como entamu d'esti procesu nun habría una conciencia diferencial clara y espícita ente los distintos dialectos hispanorrománicos, que debíen ser vistos esencialmente polos propios falantes como distintes maneres de falar una mesma cosa (*romançio o romance*) contrapuesta al llatín o otros llingües tipolóxicamente más distantes.

Ello nun quita que se diera un ciertu sentimientu de particularismu en cada territoriu a partir d'interacciones más o menos circunstanciales con falantes d'otros espacios llingüísticos, pero esti ye más bien entendible en términos defectivos: pa los asturianos de la Edá Media (y pa los gallegos y los castellanos) la *llingua yera*, por defectu, el *romançio* qu'ellos mesmos falaben y, polo tanto, yera superfluo referise a una *llingua asturiana* (o *gallega*, o *castellana*) ente que nun se diera una situación de marcáu contraste social nel so ámbitu comunicativu más cotidianu.

Cuando empiecen alvertise los primeros nicios de castellanización na dómina tardomedieval, l'análisis de los documentos asturiano-lleoneses fai ver como esta nun supón de primeres un cambiu sópetu d'un sistema *asturianu* por otru *castellanu*; más bien consiste na entrada progresiva d'unes traces idiomáticas d'aniciu centro-peninsular hasta entós desconocíes na escritura local. Si eso a la llarga consolidó y supunxo la conceptualización como *castellanu* del conxuntu de los usos idiomáticos formales, tamién diba tener otru efectu indirectu: la novedosa situación de contraste ente dos *formes distintes de romance* derivó, en poco tiempu, nel desenvolvimientu plenu d'una conciencia igualmente novedosa de falar *distintos romances*; non yá *romance* ensin más (como daqué distinto del *llatín*) sinón *asturianu*, *gallegu* o *castellanu*, nos respectivos ámbitos xeográficos.

Esti procesu (clave na percepción sobre la llingua que llega n'Asturies hasta los nuestros díes) merez una reflexón posada. Mientres los falantes hispánicos percibieron lo que falaben como parte d'un mesmu *continuum romance*, les distintes *variantes* en circulación (entendíes como traces idiomáticas específiques: la conservación o non de *f*, por exemplu) distribuyíense nel usu social configurando distintes *variedaes* de fala, entendíes estos como fexes de rasgos definitorios d'espacios xeográficos (Galicia, Asturies, Castiella...), d'estilos (la poesía, la prosa cortesana, los usos administrativos...) o identificativos de grupos sociales (llabradores, artesanos urbanos, caballeros...), categorizaciones que los usuarios manexaben d'una manera intuitiva y flexible, como parte de la so propia competencia llingüística al son de les sos conveniencies cotidianas de comunicación.

Dende esti puntu de vista, la xeneralización de les variantes *castellanes* a lo postrero la Edá Media como referenciales y esclusives nos usos escritos en detrimentu de les propies d'otres variedaes peninsulares infórmanos d'una reconfiguración del romance nel reinu castellano-lleonés, qu'empieza daquella a estandarizar el so rexistru más formal a partir d'aquellos traces caratterístiques del entornu cortesanu. Si, por exemplu, los asturianos disponíen hasta entós d'un rexistru oral y coloquial y, amás, d'otru institucional propiu de la escritura y los actos notariales basáu nes traces de la fala



Portada de la primer edición del refraneru d'Hernán Núñez, Pinciano, de 1555, que recueye espresamente refranes n'asturianu sentíos pol autor de boca d'estudiantes asturianos na Universidá de Salamanca.

xurídico-alministrativu. De la mesma, les variedaes xeográfiques del llinguaxe solo son oxetu de conceptualización y autoconciencia como *formes de falar distintes* na medida na que diverses comunidaes de fala tienen un grau d'interacción significativu abondo que dexen apreciar esi contraste.

Por eso, les distintes variedaes romances del reinu (gallegu, asturianu y castellanu) acreiten hasta la Baxa Edá Media un evidente desarrollu autónomu nos respectivos territorios ensin, pela contra, evidenciar muestres significatives d'autoconciencia diferencialista. Sicasí, los sieglos finales de la Edá Media marquen un puntu críticu nel que l'usu espansivu de les variantes castellanes fuera del so ámbitu xeográficu orixinal da llugar a una mayor interacción ente los distintos romances y comunidaes de fala hispániques que fai rescamplar la variación llingüística peninsular d'una manera desconocida hasta entós.

Nel nuestro casu, la entrada n'Asturies d'unes variantes idiomáticas novedoses etiquetaes como *castellanes* y *malapenes* asociaes de primeres a unos usos altamente convencionales (nun se trataba d'una interacción social horizontal, regular y espontánea como la que se daba oralmente ente falantes de zones vecines d'Asturies) tuvo l'efectu contrasti-

del país, de magar entós nun habrá n'Asturies otru rexistru institucional que'l que se componga en castellanu; d'esta miente, el romance local (acutáu agora na fala coloquial) tira a esborrar la so identidá como variedá xeográfica autónoma y da en perfilase tamién como un puru rexistru socio-estilísticu ensiertu nun sistema esternu, basáu en referencies distintes a los sos propios usos y tradiciones.

Esta perspectiva teórica ye la que sofita'l tipu de discursu qu'asume con más o menos finura intelectual la *dialectalización* del romance históricu asturiano-leonés pol castellanu: si la fala autóctona garra como referencia *normativa* los usos cancillerescos de base centro-peninsular que definen lo qu'agora llamaríemos *castellanu* o *español*, podría dicise que, *grossu modo*, el romance histórico d'Asturies y Lleón pasó a comportase como un dialectu d'esa nueva *llingua española*, espuestu al desgaste y la perda de les sos características fonolóxiques, gramaticales o léxiques diferenciales ente'l prestixu institucional de la norma castellana.

Esi procesu, efectivamente, diose, primero nes escritures y a la llarga en distintos niveles del usu oral, empezando pelos grupos sociales altos y espurriéndose depués escontra'l restu del cuerpo social a lo llargo de los sieglos vinientes. Sicasí, ye importante amestar darréu que *non solo* se dio esi procesu, sinón tamién otru concurrente d'autoafirmación de la llingua local. Esta aparente paradoxa ye sicasí bona d'entender dende la teoría sociollingüística moderna.

La variación dientro d'un continuu llingüístico (como'l romance hispánicu medieval) ye relevante na medida que los distintos términos de la mesma entren en contraste. Por casu, la oposición ente'l rexistru xurídico y el coloquial solo tien sentiu nun modelu d'interacción social nel que s'estremen esos distintos niveles de contactu ente falantes: dientro de la fala d'un grupu familiar malamente va estremase un rexistru

vu de visibilizar como *asturianes* aquelles más tradicionales y familiares, más directamente xuncíes a la experiencia social cotidiana y la más que contrastada autoconciencia histórica d'Asturies. Esta conciencia llingüística, polo demás, podía tener dellos antecedentes en sieglos anteriores, dende'l *sermone more patrie* del sieglu XII hasta les enmiendes que, en propiu sieglu XIV, facién los escribanos de los nuestros conceyos a los notarios reales.

Paradóxicamente, ye cuando'l castellanu empieza a consolidase n'Asturies y non antes (como tamién pasa en Galicia) cuando empezamos a tener testimonios metallingüísticos que nos falen con más evidencia d'una llingua *propia* d'Asturies y directamente asociada al discursu identitariu de los asturianos. Por eso, los fechos que tienen llugar na historia sociollingüística peninsular dende finales de la Edá Media non solo repercuten a la llarga na incubación d'un *dialectu asturianu* del castellanu (lo qu'anguaño llamariémos *español d'Asturies*) sinón tamién na reafirmación na conciencia del falante local d'un modelu llingüístico propiu, autónomu y autorreferencial (*l'asturianu*), cola so tradición histórica y el so propiu asetíu social, reconocible ente propios y ente estraños, como prueba l'abondosa retafila de testimonios meta-llingüísticos rexistraos dende'l sieglu XV.

Otra manera, la llende ente esi *español d'Asturies* y la *llingua asturiana* como tala ye flexible y porosa abondo, de cuenta que'l falante mediu puede movese ente los polos asturianu y castellanu d'esi nuevu continuu sociollingüístico con relativa naturalidá y ensin problemes significativos d'intercomprensión o identidá comunitaria. Como'l lector ye quien a albidrar, esa ye la situación que más de seis sieglos depués conoz l'Asturies de güei, nun panorama complexu tanto dende una perspectiva propiamente idiomática como sociolóxica que ta na base mesma del actual discutiniu públicu sobre la llingua.

De Alaldo monge

Catiluo

LI

el buerto tobede dlos flauaui : et el llorau : et tembriu, la mano al que yega
dijo: El lo digo en nome de ihesu cr /
lo teniam se : et andau o maranillo pa /
fistabaum se rebolau las palabrus en
la boca del que las foblaui : et ya los mi
endos resicos lenamiaui al hospitale
para q derrogo flechuei, lo qual ocipu
ce que te fuio la recidida de muchos
vicio el peligro del lugar : et el camino
iba nono no mirando otroe quantas vil
les esperiebba hacia falso que temian
en qualche maniera te fuesse, ca esto han
uiu del fembado la fumar que no podia
star mucho tiempo en aquel lugar: et o
qui no fasia el de huanoso / o poe se
lo de nimo vencido : elbas por fuya la
contra : et importunisimo siempre el silen
cio : et lo mas desfachata viva defensa :
et asii llegando el a, less : años como flo
vieille entiente Egyrio como en lugar de
el suelguero feriu de su mano vaya toc
se caras teciendo le robes sus riquezas
comunie faber el cuangullo : lo faya de
laco la cogolue et el muntillo: por que el
que le ferina pocos vras hauia et era mu
erto. Et un viñeron a el fleudeudo do
lizos muchos de papio boombon reli
giofios endemias que operia el hauer de
cho que hauia de morir entonce : et que
hauia de fer atraxico della partion del cui
cupo, vino almonimo et el vna fanta mu
ger llamada confuscha curva fija : et per
no vnguisio con xeyre hauia de la ma
tre illusso: a los quinze robos colm
to que ya punto de bora y amanecer
los despues de la muerte en el lugru en



ay aliende esso en la misma Castilla, como son diversos reynos en uno ayuntados, algunas tan grosseras e asperas lenguas como es Galizia, Vizcaya, Asturias y Tierra de Campos, que ni aquellas ni lo muy andaluz es avido por lenguaje esmerado, ca lo uno de muy grueso e rudo se pierde, y, lo otro, de muy morisco en muchos vocablos, a penas entre los mismos castellanos se entiende

(Gonzalo García de Santa María,
Vida de los santos religiosos de Egipto, 1486-1491)

Prologo de sant bieroni mo en la vida de Alaldo mo

Prólogo de *Vida de los santos religiosos de Egipto* del aragonés Gonzalo de Santa María, qu'incluí'l que ye probablemente'l primer xuiciu sociollingüístico peyorativu contra l'asturianu.

Los nomes de la llingua

Desque asturianos y foranos garren conciencia d'una *manera asturiana de falar* plantégase una primer necesidá con respectu a esa llingua acabante descubrir: pone-y un nome. El nome histórico de la llingua románica d'Asturies ye *asturiano*. Asina se refier a ella Luis Alfonso de Carballo ente lo postrero del XVI y primeiros del XVII, n'alternanza cola espresión *lengua asturiana*. Nel XVIII estes denominaciones alternen con *idioma* o *dialecto asturiano*, denominación esta última que nun implica tanto una categorización de tipu científicu como sociopolíticu, como referencia a una llingua d'usu popular pero non institucional.

A finales d'esti sieglu, Carlos González de Posada (y non Xovellanos, como se suel dicir) pon en circulación el términu *vable* nes sos *Memorias históricas del Principado de Asturias* de 1794, obra na qu'alterna col histórico *asturiano*. Esti términu nuevu, xeneralizáu depués como *bable*, nun foi históricamente un glotonímu popular, como atestigüen los comentarios eruditos (bien esplícitamente Braulio Vigón, na so correspondencia col alemán Hugo Schuchardt a finales del XIX) o la primer encuestación glotonímica fecha n'Asturias, la recogida nel *Atlas Lingüístico de la Península Ibérica* (ALPI), nos años trenta del sieglu XX. Nella rescampla l'usu xeneral d'*asturianu* d'oriente a occidente y l'ausencia total de *bable* en toles respuestes rexistraes.

En realidá, *bable* obedez n'orixe a un usu puramente eruditu como referencia a la llingua de la poesía escrita. La primer documentación de González de Posada usábalo en cuenta d'*asturiano* precisamente al falar de la “*poesía familiar o idioma asturiano* (sic) que allí dicen comúnmente *vable*”, esto ye: aparentemente, n'alusión al *estilu familiar* de la poesía asturiana y non a la llingua como tala. Ello esplícaría l'usu relativamente tempranu (non posterior a 1814) de la espresión *bable asturiano*, que yá parez estremar la especificación estilística (*bable*) de la xeollingüística (*astur-*

Portada
d'*Antigüedades y cosas memorables del Principado de Asturias*, edición
póstuma de 1695
d'un orixinal
anterior a 1613.



Embaxo, exemplos
del usu orixinariu
d'*asturiano* y *lengua asturiana* nes obres
de Luis Alfonso de Carballo a primeiros
del sieglu XVII.

El Rey Don Alfonso poniendo toda su confianza en el socorro del Cielo, como pio y Católico Príncipe, juntó sus hidalgos, y armados de falso velo, salieron a batir el Moro; que al parecer andaba por tierra de Cangas y Tineo, pucs se vinieron a encontrar los dos Ejércitos en un lugar que las Historias en Latin llaman Lotos, por los muchos lodos, y pantanos que en él avia, y eren vnos campos de tierra de Cangas, donde llaman Sierra, y el lugar tiene el mismo nombre, y sellama Llagas, que en Asturiano, Llamas, y Llamuergas, son lodos, y pantanos.

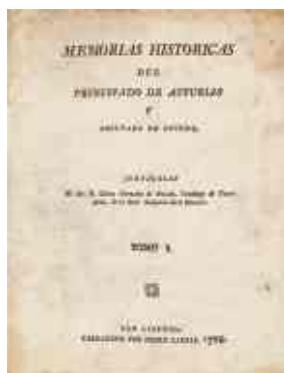
Pedro Pérez de Villamar, que fue el primer Magistrado que los Reyes Católicos pusieron en aquella Ciudad después de restaurada: cayó enfermo Pedro Pérez, y como advierte Morales, le curó el famosísimo Abeiroiro, y aviendo muerto, fué sepultado por los Christianos en la Iglesia de San Andrés, y en la misma pared por de fusta, junto a la entrada, era una piedra enczáxida, que entonces le pusieron, con este letrero en lengua Asturiana, segun le trasladó Morales lib. 16 cap. 8. Fim Don Pedro Pérez Villamar, Alcaide del Rey en Coradous, en 17 dias de Febrero; Ense de M.CC. 9 dias, Festo sexta. Maestre David mi fecit, Deos lo bendiga, amén. De este Capitan le procian descendente los que en Asturias tienen el mismo apellido de Villamar, y los hidalgos de San Clodio.

riano). El plural *bables* como referencia a la so variación interna carez de toa constatación histórica y popular y nun se rexistra hasta la segunda metá del sieglu XX, como impostación más o menos erudita y de connotaciones ideolóxiques bien marcaes.

Dende 1906, Ramón Menéndez Pidal divulgó en medios académicos el términu *leonés* como glotónimu qu'entendía más afayadizu pa la llingua romance del histórico reinu de Lleón. Esti términu (que sicasí tien dellos antecedentes nel sieglu XIX en trabayos filolóxicos y fontes eruditas) tuvo gran predicamentu na tradición filolóxica hispánica y románica del últimu sieglu, anque nun paeció algamar una popularidá significativa. Sía comoquier, el *leonés* pidalianu nun se contrapón a otres denominaciones previes como *asturiano* o *bable*, una y bones el consideráu padre de la filoloxía hispánica consideraba al *asturiano* (*sic*) como “el resto mejor conservado del antiguo leonés”.



Carlos González de Posada, amigu y collaborador estrechu de Xovellanos, foi autor d'un diccionariu etimolóxico asturianu güei ensin localizar. Ye'l primer autor n'usar la palabra *bable*, qu'alternaba con *asturiano*.



Mapa del *Atlas Lingüístico de la Península Ibérica* (ALPI) onde se recueyen les respuestes asturianes a la pregunta sobre'l nome de la llingua propia de cada llugar, nos años anteriores a la Guerra Civil.



Muchos autores clásicos afirman que los venerables caballeros Pechar, fundadores de la orden de san Jerónimo en España, eran Asturianos. El Padre Sigüenza, cronista de la orden, combate esta noticia, aunque con muy débiles reparos y alguna equivocación en la parte esencial, diciendo que el apellido Asturiano era Peña; y no hay tal, pues hallo el Pechar en escrituras de aquellos tiempos; y aunque fuera lo que él dice, Peña en Asturiano es lo mismo que Pecha, como feria noche, noire noche, como mas proximatos al Latin de donde vienen facta, nocte; así en Lemosin fete, nit. Con todo eso, no trato de los venerables y dignísimos hermanos Pechar, de quienes hay tantas memorias publicadas.

Habla de cuenques de duendes, fantasmas ó espíritus, chascos ligeros, hurtos burlescos, &c. Lo que no sufre duda es que él tuvo ingenio vivaz, alegre, y de tan pronta imaginativa y dulce expresión en la Poesía familiar o lírica Asturiana (que allí dicen *Vable*) que fácilmente se levantó con el principado de esta clase de composiciones. Así se le atribuyen casi tantas se conocen, aunque con poca justicia; y aquí diré las que he podido averiguar por misyas propias.

Usu d'asturiano en González de Posada y primer mención histórica (1794) de *vable*.

¿Llingua heroica o dialectu vulgar?

Nel llamáu *Sieglu d'Oru español*, Asturies y los asturianos yeren vistos d'una manera contradictoria: per un sitiu, la tierra y la xente heroico que salvó España y la Cristiandá en Cuadonga; per otru, el país mísere y atrasáu (*"las indias que tenemos en España"*) d'au salíen *coritos* esfamiaos qu'acababen emigrando y defendiendo la vida n'ambientes marxiniales de la corte o n'otres ciudaes castellanes y qu'apaecen retrataos bien de veces na lliteratura española de la época, como na figura de Maritornes n'*El Quixote* y otros personaxes cervantinos. De la mesma, esta doble y paradóxica condición había reflexase d'una o otra forma na llingua que falaben los asturianos.

Los testimonios foranos (con escepcions) van poner el focu nesti últimu aspectu y, coles mesmes, dar por supuesto que la llingua d'estos *coritos* ye probe y atrasada como ellos. Sicasí, los autores asturianos manifiesten cierta estima pola so llingua, a la que presenten tamién como esponente de la gloria histórica d'Asturies: l'asturianu ye la *llingua antigua* d'España que se falaba primero de la invasión musulmana y que falaba'l propiu Pelayo. Les otres llingües, ente elles el propiu castellanu, yeren nesi esquema formes idiomátiques corrompíes pol contactu col árabe o, nel so casu, dialectos secundarios derivaos del propiu asturianu.

Esta idea, formulada por exemplu pol cangués Luis Alfonso de Carvallo, pudo algamar cierta popularidá y xenerar ciertu arguyu llingüístico nos nuestros antepasaos, fechu que critica con sorna yá en sieglu XVI un autor castellanu como Damasio de Frías. Sicasí, un discursu llingüístico talu tamién tenía daqué predilectu n'ambientes intelectuales castellanos (asina parez deducise del prólogu del autor anónimu de la *Gramática de Lovaina* de 1553), lo que nun dexaba de responder a un desenvolvimientu coerente de los tópicos historiográficos oficiales sobre la Reconquista y l'aniciu de la monarquía hispánica en suelu asturianu.

El vallisoletanu Damasio de Frías, que ridiculizaba les pretensiones de fidalguía de los asturianos “tan pobres de ropa”, describía cómo sonaba la so llingua nestos términos:

“Acá también, en las Asturias y Montañas, ya vos veis las diferencias de sonidos, o más verdaderamente gruñidos, que hay tan diversos unos de otros, y todos de los castellanos, hablando toda esta gente con un gritillo y unos acentos finales que a nosotros tanto nos enfadan y a ellos tan bien les suenan”

Sicasí, los autores asturianos, como Carvallo, evidencien una estima pola so llingua (*que tan bien les suena*), como esponente de la gloria histórica d'Asturies: l'asturianu ye la *llingua antigua* d'España que se falaba antes de la invasión musulmana y que falaba'l propiu Pelayo, un discursu intelectual que, como viemos, tenía antecedentes na España del XVI:

“Y no solo la nobleza de España se conservó en Asturias, sino también el habla, y lengua antigua sin corromperse, como por todas las demás partes de España con la sujecion de los Moros.”

La convivencia de llingües na Asturias del Sieglu d'Oru

Los discursos d'estos sieglos sobre l'asturianu (evidentemente precientíficos) prefiguren en parte la forma actual de ver l'asturianu y el discutiniu públicu al rodiu d'él. Per un sitiu, l'asturianu vese como una llingua distinta de les de la contorna incluso con prevalencia histórica sobre elles y, polo tanto, motivu d'arguyu identitariu. Pela contra, esa condición de *madre del castellanu* tamién va llevala bien de veces a ser interpretada nuna posición de subsidiariedá con respectu a él, como *llingua antigua* venerable pero llamada a vese sustituyida polos sos propios descendientes. Cuando prevalez l'estigma concurrente de *fala rústica* o marxinal incluso esi valir históricu se quier poner en cuestión.

Pero écuála ye la forma d'esistencia *real* de la llingua nestos sieglos de cullá de los discursos intelectuales al respectu? El *Diálogu de la lengua* del conquense Juan de Valdés da por fecha la plena espansión del castellanu pela mayor parte de la península ibérica nel so tiempu, incluyendo territorios con llingua propia como Galicia y Asturias, onde'l castellanu, segúن esti autor del XVI, yera yá común non solo ente la nobleza, sinón tamién ente la *xente vulgar*. Pero entá dos sieglos depués, otru testimoniu d'un foranu, el padre Martín Sarmiento, va matizar nun sen más realista la situación llingüística d'Asturias, onde nel XVIII, según l'eruditu bercianu “*el castellano no es vulgar, aunque se entiende*”. Un autor local, como'l citáu Luis Alfonso de Carvallo, dexárase precisar a primeros del XVII qu'ente los llabradoreños calteniéndose muncho mejor les palabres de la llingua antigua *ensin corrompese*, lo que seique suxur un panorama sociollingüístico que contrapón una incipiente castellanización nos minúsculos entornos urbanos frente al predominiu del asturianu na mayoritaria parte rural del territoriu. Esti panorama ye coherente col descritu a finales del XVIII por Xovellanos y a mediaos del XIX por Caveda y, poques gracies, col paisaxe llingüístico familiar n'Asturias hasta mediaos del sieglu XX, lo que nos fala d'una situación de billingüismu equilibráu y mui estable a lo llargo de tolos sieglos de les edaes Moderna y Contemporánea, lo que técnicamente



Oviedo — Plaza de Riego y Universidad

Dende la so fundación en 1608 la Universidá d'Uviéu muéstrase como un focu d'actividá asturianista na que participen tanto profesores (Luis Alfonso de Carvallo) como estudiantes (Antón de Marirreguera, primer escritor conocíu en llingua asturiana).

A Martín Sarmiento,
ilustráu
galleguista
d'aniciu
bercianu,
débese-y una
referencia a la
convivencia
de llingües
n'Asturias en
sieglu XVIII.





Los entremeses n'asturianu de Marirreguera reproducen motivos de la lliteratura popular del momentu recoyíos tamién en grandes obres clásiques castellanes del momentu.

La estructura de *L'alcalde*, por casu, ye la mesma que Cervantes usa n'*El Quixote* nos xuicios de Sancho Panza como gobernador na Ínsula Barataria, ilustraos equí por Gustavo Doré.

vien llamándose una *diglosia sostenible* que la urbanización masiva de la sociedá asturiana vieno a frayar nes últimes décades.

La resiliencia histórica del asturianu esplicase precisamente poles mentalidaes y actitúes positives que se detecten hacia la llingua dende los últimos sieglos medievales dientro de la propia sociedá asturiana, incluso ente los grupos sociales más espuestos a la castellanización como la nobleza y el clerus, valgan los propios exemplos de Xove-llanos o Carvallo. Con estes, cuando la Universidá d'Uviéu entama en 1639 los sos *Xuegos Florales* na celebración pola proclamación de Santa Olaya como patrona de la diócesis asturiana, acuéyense nello斯 con naturalidá dellos romances en *lengua asturiana*, ente otros pie-ces en castellanu, llatín o griegu. De la mesma, la conciencia llingüística de los universitarios locales había tar tan presente que l'autor de la memoria d'aquel eventu (el xesuita salmantín Andrés Mendo) tenía a bien pidir disculpas al públicu cuando la llingua de los poemes nun yera l'asturianu (“*perdonen los asturianos que no va en su lengua*”).

Pero'l testimoniu más frescu del ambiente sociollingüístico de la dómina apúrrenoslu'l carreñín Antón González Reguera, ún de los autores premiaos naquel certame, clérigu y antiguu estudiante de la universidá uviedina. Nel so entremés *L'Alcalde*, Marirreguera escenifica de forma cómica'l conflictu ente un alcalde rural y un personaxe con altes pretensiones d'alcurnia que comparez a reclamar los sos privilexos. Esti personaxe ridículu ye bonamente reconoci-ble na lliteratura española del momentu nel fidalgu esfamiáu de *Lazarillo de Tormes* y, la escena como tala, nos xuicios de Sancho Panza cuando gobernador de la Ínsula Barataria na segunda parte d'*El Quixote*. Lo llamativo del testimoniu asturianu ye que la carica-turización del personaxe engoláu d'altos ínfules fiase equí al so usu afectáu del castellanu nun entornu naturalmente asturiano-falante.

Tenemos asina un autor, clérigu de familia fidalga y bona formación académica, que pon en risión ente los llabradores de la so feligresía l'estereotipu social del pelamangos que pretende asoleyar un falsu prestixu social namás por espresase en castellanu. D'esta miente, el tópicu negativu del asturianu como *llingua de rústicos* da en reformulase dientro de la propia Asturies en términos d'iden-tidá castiza y como reflexu del xacíu y la dignidá de les capes popu-lares a les que se vincula. Esta percepción del asturianu como espo-nente d'una identidá social (non yá solo etnocultural) tien clara vixencia nos tiempos actuales.

L'asturianu nos tiempos de Cervantes

Ello ye qu'eses dos percepciones contradictorias del asturiano-lleonés tienen incluso'l so reflexu na lliteratura española del Sieglu d'Oru: per un llau, la de corte historicista (por casu, en pieces teatrales de Lope de Vega como *Las famosas asturianas*) recurre a un tipu de *fábula antigua* con clares reminiscencies asturiano-lleoneses más o menos macarróniques como asonsañu del llinguaxe que se suponía propiu de los tiempos heroicos medievales. Al sen contrariu, el teatru pastoril (d'autores como Juan del Encina, Lucas Fernández o Gil Vicente) usa como arquetipu de llingua rústica una imitación más o menos acabada del sayagués, esto ye, la variedá asturiano-lleonesa falada na comarca de Sayago, na actual provincia de Zamora.

Esti xéneru ruralizante, perpopular nel sieglu XVI, foi dexando pasu dende'l XVII a otru rexistru imitativu del asturianu nos llamaos *villancicos en boca d'asturianos*, pieces parateatrales en versu qu'a-sonsañen agora con más o menos fortuna la fala de los *coritos*, los inmigrantes asturianos que, como se dixo, constituyén un tipu caractéristicu nes ciudaes castellanes del Sieglu d'Oro, ya incluso grupos sociales cuantitativamente relevantes, especialmente en mesmu Madrid.

L'aguador asturianu yera ún de los personaxes típicos y castizos del Madrid de los Austries y d'époques posteriores.



Portada de la obra de Lope de Vega *Las famosas asturianas*, na que se recurre nos diálogos a la *fábula antigua* mandándose de dellos rasgos asturiano-lleoneses.



Edición de *Farsas y églogas*, de Lucas Fernández, exemplu de la lliteratura pastoril sayaguesa (Biblioteca Nacional d'España).



Les primeres muestres lliteraries

La consideranza pol asturianu y la cultura a él venceyada atestiguase yá indirectamente dende'l sieglu XVI, cuando Hernán Núñez de Toledo, *Pinciano*, recueye d'estudiantes asturianos en Salamanca refranes na so llingua nativa que depués incorpora al so refraneru xunto a otros paremies en distintes llingües.

Pero foi bien probablemente la fundación en 1608 de la Universidá d'Uviéu lo que potenció na mesma Asturies un ambiente intelectual afayadizu pa una nueva valoración intelectual del asturianu, y, como consecuencia inmediata, pal surdimientu d'una lliteratura nesta llingua. El fechu de que'l so primer testimoniu conocíu (el *Romance de Santa Olalla*) sia obra d'ún de los primeros alumnos de la Universidá d'Uviéu (Antón de Marirreguera) y venga premiáu nunos Xuegos Florales entamaos en 1639 en xunto pola mesma institución, la Ilesia y el conceyu d'Uviéu, da idea del rol importante que pudo tener nesti impulsu al asturianu la Universidá uviedina y en xeneral les élites intelectuales del país.

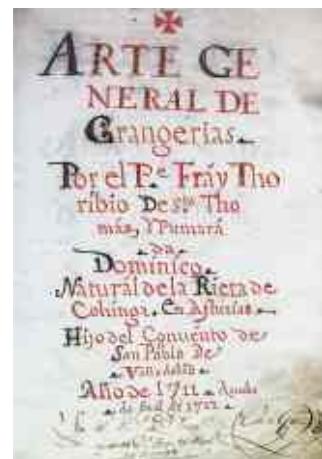
Como Marirreguera, bona parte de los autores conocíos nestos años son clérigos que pudieron recurrir al asturianu como llingua afayadiza pa la divulgación lliteraria de conteníos doctrinales y morales cristianos. La nobleza tamién participó de los entamos d'esta lliteratura, col exemplu notable de Francisco Bernaldo de Quirós, autor a primeiros del XVIII del poema *El caballu*. Otru tipu d'obres van da-y igualmente un pesu importante a la llingua asturiana, como fai ver la importante presencia del vocabulariu asturianu nel tratáu d'agronomía *Arte general de grangerías* del flaire colungués Toribio de Pumarada. Estos testos reflexen un tipu de llingua yá claramente estremada de la medieval y averada al usu modernu anque con caratterísques propies y tendencies uniformadores de tipu prenormativu que pueden etiquetase como *asturianu medio*.

Lo mayor d'esta primer lliteratura n'asturianu desenvuelta ente los sieglos XVII y XVIII va recoyelo finalmente Xosé Caveda y Nava (Villaviciosa 1796-Xixón 1880) na so antoloxía *Colección de poesías en dialecto asturiano* de 1839, primer llibru impresu n'asturianu. Hasta esa fecha, la nuestra lliteratura circula fundamentalmente en copies manuscrites, lo qu'esplica les limitaciones de la so difusión en términos cuantitativos, la falta de fixación de los testos, les frecuentes duldes sobre les autoríes y, otra manera, la posible perda d'un ciertu número d'obres de les que güei nun tenemos notices. Según una tradición oral, el propiu Antón de Marirreguera, tando a la muerte, mandó quemar un güexu llenu de papeles manuscritos con composiciones propies, al paecer avergonzáu pol so conteníu porcz y picardiosu, impropiu d'un cura.



Antón de Marirreguera, según una imaxe idealizada del sieglu XIX.

Arte general de grangerías, del flaire colungués Toribio de Pumarada, ye un ampliu manual pa la bona esplotación d'una casería asturiana, escrito pa usu particular del so sobrín en La Riera (Colunga), con bayura de vocabulariu asturianu.



La reflexón intelectual sobre l'asturianu

Esi primer cultivu lliterariu y la disponibilidá d'un mínimu corpus de testos escritos favorez al tiempu l'entamu d'una reflexón intelectual y filolóxica al rodiu de la llingua asturiana. El primer fitu d'esta tradición puede dir catase na curtia recopilación de palabras asturianes que se-y apurrió al catalán Antonio Bastero pal so proyectu d'historia llingüística, vocabulariu que d'acordies cola investigación de Xuan Carlos Bustu salió del entornu del cardenal asturianu Alvaro Cienfuegos nes primeres décades del XVIII y en tierres italianes.

Décades depués, ye'l tinetense Pedro Rodríguez, conde de Campumanes (presidente del Conseyu de Castiella) el que propunxo una recogida sistemática de toles obres lliteraries d'autor asturianu, incluyíes espresamente les escrites nel *idioma vulgar del país*; tanto ye, que na redolada intelectual d'esa figura cimera del XVIII español, daquién anónimu escribió-y un poema n'asturianu (el romance *Señor conde Campumanes*) n'homenaxe a la so figura y a la so política reformista dende los gobiernos de Carlos III.

Dientro d'Asturies, l'asturianu faise una preocupación cultural central nel programa intelectual de la Ilustración, encabezada ente nosotros por Gaspar Melchor de Xovellanos y el so círculu de colaboradores, nel que destacaen el candasín Carlos González de Posada y el maliayés Francisco de Paula Caveda.

Xovellanos promovió la creación d'una *Academia Asturiana de Buenas Letras* col envís d'elaborar una gramática y un diccionariu de la llingua, pa los qu'escribe una serie d'instrucciones. Carlos González de Posada ye l'autor d'un ambiciosu diccionariu etimolóxicu asturianu, güei tresvoláu, del que malapenes conocemos anguaño dellos apuntes preparatorios. Si ye Francisco de Paula Caveda, ye l'autor de *Recuerdos de la lengua asturiana* una recopilación de vocabulariu y refranes publicada póstumamente pol so fiu (el citáu Xosé Caveda y Nava).

Anque los llabores d'esti grupu d'ilustraos foron atayaos pola Guerra d'Independencia (1808-1812) la so herencia intelectual espúrrese a lo llargo de tol sieglu XIX con nueves iniciativas investigadores y normativizadores como les del propiu Xosé Caveda, Juan Junquera Huergo o Fermín Canella (*Firme d'Uviéu*) rector de la Universidá d'Uviéu y animador d'estudios de llingua y cultura populares asturianes al traviés del grupu *La Quintana*.



1. Gaspar Melchor de Xovellanos, óleo de Francisco de Goya.

2. Pedro Rodríguez, conde de Campumanes, tamién mostró interés pola llingua asturiana.

3. Xosé Caveda y Nava foi una importante figura nel mundu políticu y académicu español del sieglu XIX.

4. Fermín Canella Secades (Uviéu 1849-1924) foi rector de la Universidá d'Uviéu ya impulsor de los estudios de llingua y cultura popular asturiana.

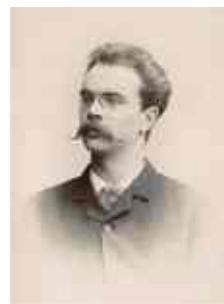
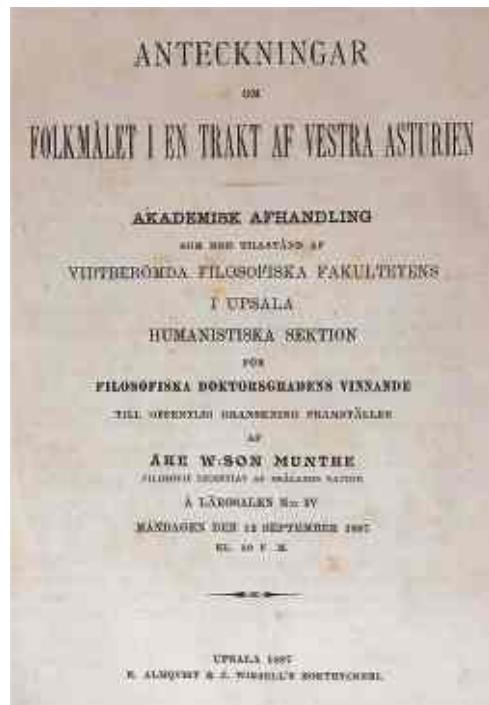


Los primeros estudios científicos y filolóxicos

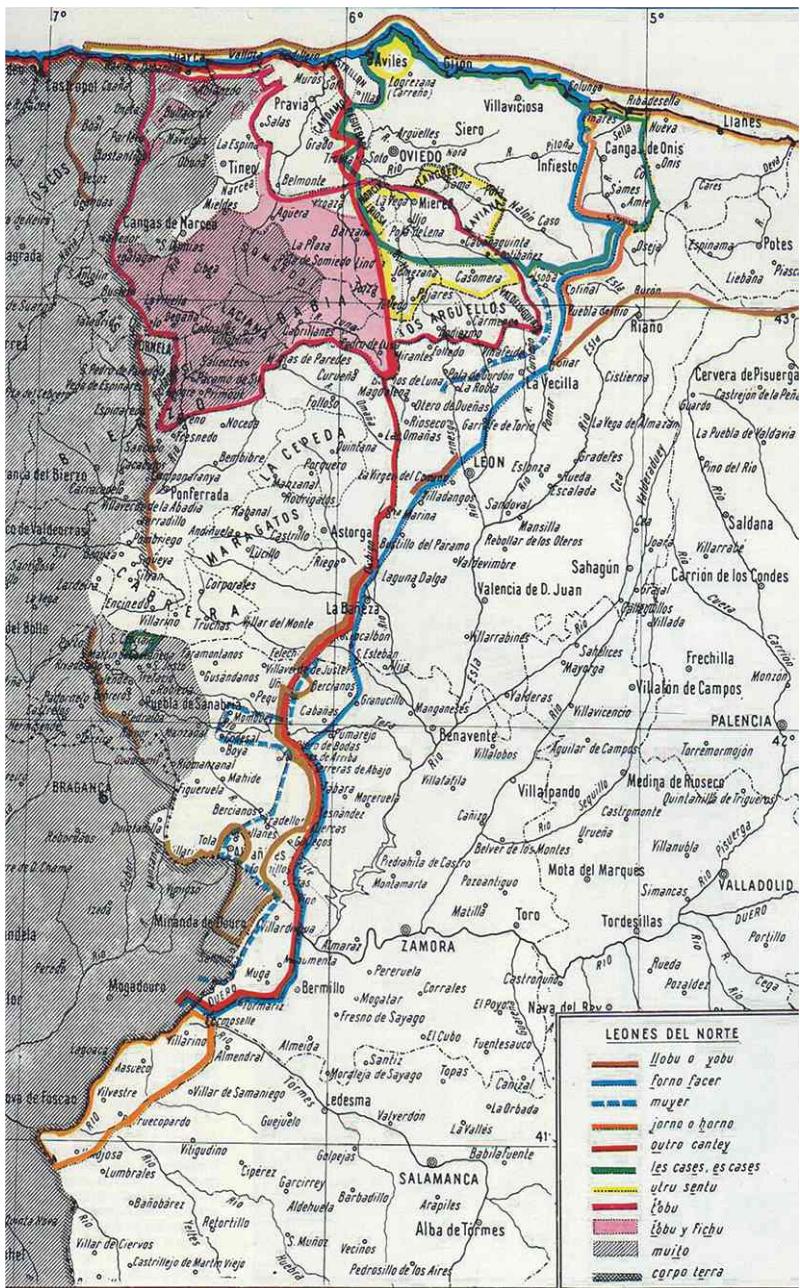
L'afondamiento nel estudiu científicu del asturianu acelera sobremanera dende los últimos años del sieglu XIX, un momentu d'espoxigue de la llingüística románica y comparativa, con contribuciones d'autores tanto nacionales como foranos. Ente los propios, son pioneres les aportaciones del llaniscu Gumersindo Laverde o los estudios sobre la fala de Colunga de Braulio Vigón. De los foranos, vaga la pena destacar el suecu Åke Wilhelmsson Munthe (autor en 1887 d'una tesis doctoral sobre la fala de Veiga de Rengos, en Cangas del Narcea, publicada n'Upsala) o l'alemán Fritz Krüger, yá na primer metá del XX.

Esta incipiente tradición filolóxica consolídase definitivamente cola figura de Ramón Menéndez Pidal, consideráu el padre de la filología hispánica moderna. Pidal, que fora de bien mozu autor d'un pequeñu estudiu sobre la fala de Payares (Llена), publicó en 1906 l'artículu *El dialecto leonés*, una axustada y refecha síntesis de los conocimientos algamaos daquella sobre'l nuestro dominiu llingüísticu nel que diba implícitu tou un programa investigador col que pue dicise que se funden los estudios modernos de filoxía asturiana desenvueltos a lo llargo de tol sieglu XX.

Esi primer estudiu científico de la llingua enceta temes clásicos y actuales del discutiniu sobre l'asturianu, entá bien presentes nel debata actual, como la so estensión xeográfica, la so independencia llingüística o la so unidá interna. Menéndez Pidal consagra la idea d'un dominiu románicu autónomu que devasa históricamente les llendes polítiques d'Asturies (al que-y diz *leonés*) pero que diba acabar siendo dialectalizáu pol castellanu dende la Baxa Edá Media. Sicasí, el propiu Pidal (bon conocedor d'Asturies, con escritos propios n'asturianu y del que se diz como anécdota familiar que pronunció les sos últimes palabras nesta llingua) tamién consideraba que l'asturianu como talu (*el resto mejor conservado del antiguo leonés*) convivía col castellanu nun réxime de billingüísmu asemeyáu al del gallegu. Polo demás, Pidal (sobre la base d'ideas avanzaes por dellos autores del sieglu XIX,



Åke Wilhelmsson Munthe foi'l primer autor d'una tesis doctoral sobre l'asturianu, concretamente sobre la variedá occidental de Veiga de Rengos (Cangas del Narcea), publicada en suecu na Universidá d'Upsala en 1887.



como'l moscón José Álvarez de Miranda) consagra la idea de la partición del asturiano-lleonés en tres grandes rexones dialektales (occidental, central y oriental) asumiendo, sicasí, una base común, idea que fora ya enfáticamente expresada por Xove-llanos nel XVIII, anque cuestionada la primer vez pol filólogo suecu Munthe na so tesis de finales del XIX.



José Leite de Vasconcelos foi'l primer autor en reconocer na fala de la comarca portuguesa de Miranda del Douro una variedá románica de filiación asturiano-lleonesa.



Ramón Menéndez Pidal nuna semeya de 1905, un año enantes de la publicación d'*'El dialecto leonés'*, obra fundacional de los estudios científicos modernos de filología asturiana (1906).

Mapa del dominiu llingüístico asturiano-lleónes coles distintes llendes dialektales internes establecidas por Pidal n'*'El dialecto leonés'*.

Tentatives normativizadores

La deriva evolutiva del llatín dende les primeres centuries de la Era traducióse na formación per tol antiguu imperiu d'una gran heteroxeneidá de fales romániques mui variables localmente que llegaron hasta'l sieglu XXI. Les variedaes asturianes actuales, como'l conxuntu de fales romániques de tol sur d'Europa, son un testigu pervaliosu d'esi llargu procesu históricu.

Sicasí, dende les primeres evidencies testuales del romance n'Asturies ye tamién perceptible la esistencia de tendencies uniformadores que tomen como referencia la fala de los centros políticos, económicos o culturales de mayor prestixu. Na llingua medieval, ciudades como Lleón y Uviéu tuvieron esi rol nes sos zones d'influencia; d'ehí que, n'Asturies, atopemos rasgos típicamente centrales incluso en documentación occidental de la dómina, como estudió con precuru y rigor Rafael Lapesa. L'apaición d'una lliteratura escrita dende'l XVII, y bien popular en dellos momentos históricos, parez xenerar igualmente delles pautes uniformadores.

La propia disposición xeográfica que presenten güei les distintes *isogloses* (les traces llingüísticas comunes y específiques d'un espaci territorial dau), que ye precisamente lo que nos permite identificar y clasificar en términos diferenciales distintes zones dialectales asturianes, dexa ver tamién la esistencia histórica d'esti tipu de corrientes uniformadores qu'acabaron por da-y al territoriu asturianu la cohesión llingüística básica que se reconoz de forma consensuada na tradición filolóxica. Por eso, los dialectos asturianos d'anguaño nun son entendibles como sistemas llingüísticos autónomos frutu del desarrollu aislláu del llatín nun territoriu dau, sinón como formes de falar definibles localmente a les resultes d'una distribución xeográfica irregular de traces llingüísticas comunes y diferenciales del espaciu románicu asturiano-lleonés.

Sicasí, a diferencia de les grandes llingües estatales y como otres variedaes minorizaes, l'asturianu tardó en disponer d'una normativa institucional que formalizara y estandarizara'l so usu en términos académicos. El primer intentu nesti sen (basáu sobre los escritores de más sonadía y los usos orales más comunes) entamólu l'*Academia Asturiana de Buenas Letras* impulsada por Xovellanos contra 1800, que pudo ser la primer academia llingüística peninsular depués de la RAE, fundada en 1713. Anque'l proyecktu nun llegó a pintoriu nel so momentu, esi enfotu normativu persistió a lo llargo del sieglu XIX, de cuenta que Juan Junquera Huergo, director daquella del Antiguu Institutu de Xixón, redactaba



Juan Junquera Huergo foi a mediaos del XIX l'autor d'una gramática y un diccionariu asturianos. La gramática, de 1861, nun se publicó hasta 1987.

en 1869 la primer gramática asturiana xunto a un borrador de diccionariu. Esos trabayos quedaron inéditos más d'un sieglu, hasta la so publicación en 1987.

Va haber qu'esperar hasta 1919 pa que naza un nuevu entamu normativizador: l'*Academia Asturiana de Artes y Letras* fundada en Xixón so la presidencia d'honor del Príncipe d'Asturies ya impulsada por asturianistes del momentu como Calixto Rato, Fabriciano González, Francisco González Prieto, Xosé García Peláez (*Pin de Pría*) o Emilio Robles Muñiz (*Pachín de Melás*). Esti proyeetu nuevu tampoco nun llegó a consolidar.

Hubo qu'esperar hasta la fecha recién de 1981 a que'l Principáu d'Asturies fundara l'actual *Academia de la Llingua Asturiana*, qu'asumió finalmente eses funciones normativizadores cola publicación primero de les *Normes Ortográfiques*, y, sobremanera, la *Gramática de la Llingua Asturiana* de 1998 y el *Diccionariu de la Llingua Asturiana* de 2000.



Fabriciano González,
Fabriicio, ún de los
promotores de
l'*Academia Asturiana
de Artes y Letras*,
col reglamentu internu
de la institución.



Semeya del actu fundacional de l'Academia de la Llingua Asturiana (Uviéu, 1981)
con presencia destacada de miembros d'otres academies españoles.

Diccionariu de la Llingua Asturiana
(Academia de la Llingua Asturiana, 2000).





El pasu de la sociedá tradicional a la industrial (primer metá del XX)

Nel pasu del mundu tradicional a la nueva sociedá industrial a lo llargo del XIX y, sobremanera, el XX, la *diglosia sostenible* cola que caracterizáremos la convivencia de llingües n'Asturias en sieglos anteriores da-y camín a una situación de progresiva consolidación del castellanu nel usu común y de retrocesu y desprestixu del asturianu. A ello contribuín factores socioeconómicos (la decadencia del mundu rural, la formación de nuevos grupos sociales como la burguesía y el proletariáu con nuevos intereses) o políticos (la construcción del nuevu estáu lliberal centralizáu que, por casu, anula l'autogobiernu de la Xunta Xeneral de Principáu en 1833 y aboga en xeneral pol afitamientu d'una llingua *nacional* común, rol que se-y asigna al castellanu) o culturales (l'alfabetización cada vez más estendida y en castellanu, los nacientes medios de comunicación, etc.). Con too, primero de la Guerra Civil, les estadístiques apunten yá a una progresiva minorización del asturianu pentemedies d'una fase d'amestadura col castellanu, más visible nes zones urbanes. L'asturianu, sicasí, entá parez ser llingua d'usu mayoritariu ente la población hasta la segunda metá del sieglu XX.

Ello ye que l'asturianu caltién un importante pesu específico na vida social y cultural d'Asturias nesi primer terciu del XX. Por exemplu, les cifres de publicaciones n'asturianu nos años 20 y 30 dan unos niveles de difusión y llectura bien notables. Cartafueyos poéticos o llibrinos n'asturianu llegaben a tener neses años tiraes d'hasta seis mil exemplares, como apunten les investigaciones d'Antón García, cifres bien estimables con relación a la población y los niveles d'alfabetización del momentu.

Otra manera, esa lliteratura que circula na Asturias anterior a la Guerra Civil ofrez una amplia variedá de rexistros: xunto al predominiu de la tradición costumista o humorística que garra de referencia la obra d'autores populares como'l mierense Tiadoro Cuesta o l'avilesín Marcos del Tornielo, conozse tamién una lliteratura culta como la escrita por autores como l'uviedín Xuan María Acebal (llamáu'l *Príncipe de los poetas asturianos*), el valdesán *Fernán Coronas o Padre Galo* y el llaniscu Pin de Pría, bien acoyida y valorada socialmente. El teatru costumista, impulsáu por autores como Pachín de Melás, yera tamién ún de los espectáculos públicos de más aceptación popular na época y en décades posteriores.



Xuan María Acebal (Uviéu 1815-1895) foi consideráu nel so momentu como'l *Príncipe de los poetas asturianos*. Carlista veterano y empresariu notable, de bien mayor tocó-y ver baltar el Carbayón, l'árbol totémicu de la so ciudá natal. L'ataque que-y provocó la indignación tuvo a piques de costa-y la vida.





Tiadoro Cuesta (Mieres, 1829-Uviéu, 1895) ye seguramente l'escriptor asturianu más popular de tolos tiempos y ún de los que, escribiendo en llingua asturiana, mereció más reconocimiento institucional en forma d'estatues, denominaciones de llugares públicos como escuelas, parques, cais, etc.



L'asturianu a primeros del XX usábbase con naturalidá nel llinguaxe de la publicidá comercial:

Xunto a ello, l'asturianu mándase tamién como ferramenta ocasional de la publicidá comercial y política (tanto de dereches como d'izquierdes) y na divulgación de la doctrina relixosa (cola fechura de catecismos o testos doctrinales nesta llingua). Incluso surden les primeres y tímidas propuestes d'acción política sobre la llingua, anque nes reflexones preparatories d'un virtual estatutu d'autonomía republicanu, un autor como Sabino Álvarez Gendín refugaba espresamente la posibilidá de dotar al asturianu d'estatus oficial al tratase esta llingua d'un *romance rezagado*.



Edición del poemariu
De la mio Asturies, del maliyés Francisco Balbín de Villaverde, publicáu en Buenos Aires en 1926, testimoniu del vigor del asturianu na emigración americana. Na semeya, una folixa nel Centru Asturianu de La Plata nos años venti.



Papel de fumar (1920):

- Non afumo
- ¿Non afumes?
- N'home non, iá bona hora!
- de magar esuve malu
- de vexigües en Pilóna,
- toy que amorio col' tabaco,
- tan asina que m'entorna,
- dámme llories, taramiellos,
- revoltures...

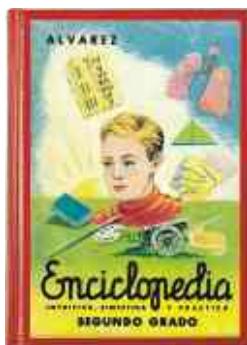
- *iCalla, coya!*
- que barrunto po les traces*
- que atopé con la trechoria.*
- Pa mió ver non ye'l tabaco*
- lo que dices que te alloria,*
- ye'l papel, así me salve*
- que se quema como poxa.*
- Si afumares n'estes fueyes*
- del papel de «LA PANJOYA»*
- que yo afumo--- ivamos home!*
- que dixeres otra cosa.*
- Pos apúrreme un papel,
- si quiciavís te acomoda.*

- *Toma y fuma, pa que sepías*
- lo que sabe á cosa bona.*
- Fixo Antón el so cigarro,*
- que afumólou con pachorra,*
- y á los diez menutos xustos*
- dixo asina: - ¡SABE A GLORIA!*
- ¿No te dixe?
- ¡Ye verdá!
- Xuro á tal que desde agora*
- ya non dexo de fumar*
- más que el Xudes lo desponga*
- sin cantar á todes hores*
- EL CANTAR DE «LA PANJOYA».*

La minorización del asturianu (segunda metá del XX)

El referver cultural rexonalista de les primeres décades del XX quedó en bona midida alborzáu cola Guerra Civil y el franquismu. Si ye na guerra y nos años sucesivos, autores d'ún y otru bandu usen la creación lliteraria n'asturianu como espresión de les sos afinidaes polítiques: franquistes, nel casu d'un asturianista tan activu como'l Padre Galo, y republicanes y antifranquistes ente escritores que denuncien el nuevu réxime dende l'exiliu, como Matías Conde, Ángeles López Cuesta o Celso Amieva.

Bona parte de los escritores ya intelectuales rexonalistes del primer terciu del XX van aceptar el réxime franquista y participar de les sos instituciones culturales, en dellos casos con un papel bien activu na difusión y dignificación del asturianu. El mejor exemplu ye Constantino Cabal, autor del poemariu *L'alborá de los malvises*, de 1944, y promotor de distintes iniciatives de naturaleza fundamentalmente lliteraria al atechu del acabante crear *Instituto de Estudios Asturianos*. La mesma institución ye tamién parte activa nel desenvolvimientu de la investigación dialectal n'Asturies. Esta, que tien de primer referencia na posguerra la tesis doctoral *El bable de Cabranes* (1944), presentada por María Josefa Caneillada na Universidá de Madrid, tien continuidá n'Asturies nos sucesivos trabayos de Lorenzo Rodríguez Castellano, Jesús Neira, Manuel Menéndez y otros.



Referencies de la popular *Enciclopedia Álvarez* al usu del *bable* y la so referencialidá identitaria, equiparándolu con cierta naturalidá a otros llingües españoles.



Los campos están siempre verdes; la hierba y las plantas que necesitan mucha humedad se crían muy bien y entre ellas podemos citar las patatas, los nabos, el maíz y las judías. Sus árboles característicos son el manzano, el castaño, el avellano y el peral.

Debido a la mucha hierba existente, abundan en esta región las vacas y las ovejas, y merece especial mención el ganado de cerda de la provincia de Lugo. La pesca se practica en toda la costa, pero sobre todo en Galicia y dentro de Galicia en Pontevedra.

En su subsuelo se encuentran abundantes yacimientos: de carbón, en Asturias; de cinc, en Santander, y de hierro en Vizcaya.

Sus industrias principales son: la de quesos y manzanas; la fabricación de la sidra, la de conservas de pescados y las derivadas de la madera, en Asturias, Santander y Bilbao; la de maquinaria de coser, en fibar y de armas de fuego en esta última ciudad y en Oviedo.

La población de esta zona es muy elevada, pero se encuentra diseminada por el campo en pequeñas aldeas y caseríos. Sus poblaciones más importantes son: Bilbao, Santander, Oviedo, Gijón, La Coruña y Vigo.

Los habitantes de esta región, además del castellano, hablan: el gallego, en Galicia; el bable, en Asturias, y el vascuence, en Vascongadas.



Anque nun hubo una represión explícita ya institucionalizada contra l'asturianu, la escuela franquista foi un claru factor aculturizador.

Sicasí, el modelu cultural qu'afita'l nuevu réxime va proyectar una visión eminentemente dialectal y diglósica del asturianu, vistu como un elementu folclóricu más o menos venerable pero siempre subsidiariu del castellán. Fuera d'esa perspectiva patrimonialista o d'un simbolismu identitariu poco comprometedor, la realidá cotidiana de la llingua como activu social nun tien arimu nengún de la oficialidá franquista. L'exemplu emblemáticu ye la escuela, onde los vezos idiomáticos familiares de los escolinos miren d'atayase poniéndolos sistemáticamente en risión o recurriendo incluso a castigos, entá bien presentes na alcordanza de xeneraciones d'asturianos.

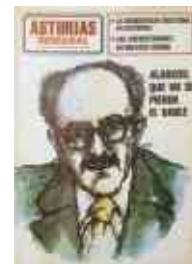
Uno con otro, estes décades allarguen la escayencia del asturianu entamada yá nel períodu anterior, con una fuerte baxada nel número de falantes, una creciente amestadura col castellanu y l'arrequeexamientu del so usu n'ámbitos coloquiales. Anque dende un puntu de vista cultural y lliterariu la llingua nun recupera mientres el franquismu la vitalidá qu'amosaba en primer terciu del XX, l'asturianu entá tien una presencia social bultable por cuenta del propiu componente emocional de la llingua o l'impulsu voluntarista de delles personas particulares que-y garantiza cierta difusión pública, casi siempre venceyada a usos humorísticos, folclóricos o triviales y en formes testuales crecientemente amestaes col castellanu.

Nos últimos años del franquismu, colectivos como *Amigos del Bable* van entamar una importante xera divulgativa con ediciones de llibros, discos, recitales o eventos lliterarios y filolóxicos como l'*Asamblea Regional del Bable* de 1970, que supunxo una primer puesta en común de posiciones ente xente de sensibilidaes bien distintes sobre la llingua. Pero va haber qu'esperar a la transición democrática pa que remaneza una nueva sensibilidá asturianista de la mano de publicaciones como *Asturias Semanal*, de la que naz (de primeres como una sección más de la revista) l'asociación *Conceyu Bable*, qu'encarna dende 1974 el movimientu sociocultural asturianista conocíu como'l *Surdimentu*. Dende los primeros años de la transición (la primer manifestación democrática masiva n'Asturies foi la entamada en Xixón en 1976 sol lema *Bable a la escuela. Autonomía rexonal*) esti movimientu pon a valir un nuevu programa proactivu d'actuaciones sobre la llingua, parcialmente recoyíu nel Estatutu d'Autonomía de 1981, qu'establez pela primer vez na historia'l reconocimientu políticu del asturianu.

El nuevu estatutu, que nun se desenvolvió hasta la *Llei d'usu y promoción del Bable/Asturiano* de 1998, contempla midíes de protección institucional de la llingua nel so artículu cuartu y supunxo nos años vinientes la entrada voluntaria del asturianu nel sistema educativu y l'entamu d'otres iniciatives públiques empobinaes a la so promoción nun contestu de creciente implicación social na defensa de la llingua.



Pinín y los sos tíos, Pinón y Telva, esponentes d'una cultura popular nos años de la posguerra y el franquismu na que l'asturianu, más o menos amestáu, entá tien una importante fuerza referencial.

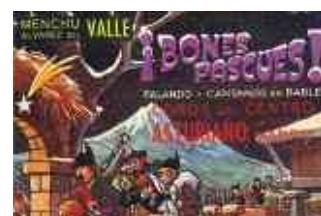


La revista *Asturias Semanal* (y la so sección *Conceyu Bable*) ye ún de los focos más destacables de la reivindicación llingüística asturiana dende los últimos años del franquismu.



La primer gran manifestación del períodu democráticu n'Asturies entamóla en Xixón el 22 de xunu de 1976 l'asociación *Conceyu Bable*.

Nos últimos años del franquismu, colectivos como *Amigos del Bable* van entamar una importante actividad divulgativa con ediciones de llibros, discos, recitales o eventos lliterarios y filolóxicos como l'*Asamblea Regional del Bable* de 1970.

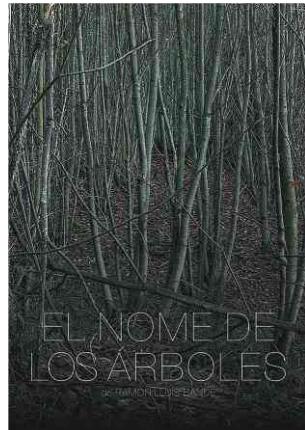


Llingua asturiana y cultura contemporánea

Na sociedá de güei, la cultura d'espresión asturiana tien un importante pesu específico y participa bonalmente de les tendencies contemporáneas. Pue dicise que socialmente tán superándose los vieyos prexuicios diglósicos en tolos aspectos y que yá nun aparez l'usu del asturianu como una marca negativa. L'asturianu val como vehículo pa los distintos aspectos de la cultura y la sociedá moderna y yá nun ta arrequexao nos parámetros tradicionales. Lliteratura en tolos xéneros, música folk, pop y rock ya incluso cine y audiovisuales son oxetu de reconocencia y valoración dientro y fuera d'Asturies. De la mesma, la comunidá de fala asturiana tien una importante presencia nel mundu de les nueves tecnoloxías ya internet.

Ún de los retos del asturianu del sieglu XXI ye'l so accesu a ámbitos comunicativos de creciente pesu social pero que tiren a acutase a les grandes llingües pola alta especialización de los sos conteníos y la so proyección internacional. Ye'l casu de la ciencia y la tecnoloxía, estayes nes que tamién la nuestra llingua ofrez anguaño importantes progresos y llogros colos que respuende a los retos del mundu modernu.

Frayar los vieyos prexuicios y desenvolver de manera desacomplexada una xera cultural o científica n'asturianu abierta a les tendencies y expectativas de la sociedá global del sieglu XXI trai darréu'l reconocimiento y l'acoyida d'Asturies y lo asturiano n'ámbitos internacionales. Con eses, la expresión de lo local dexa de vese como una restricción limitante pa convertise nun sellu qu'identifica y pon a valir les aportaciones asturianes nel contestu xeneral de la diversidá mundial.



El cine y l'audiovisual, al traviés de la creación propia y el doblaxe, foi otra de les estayes trabayaes n'asturianu con importantes llogros nes últimes décades.



WIKIPEDIA
La enciclopedia libre

L'asturianu ye una de les llingües minorizaes con mayor número d'artículos redactaos na Wikipedia, más de 50.000.



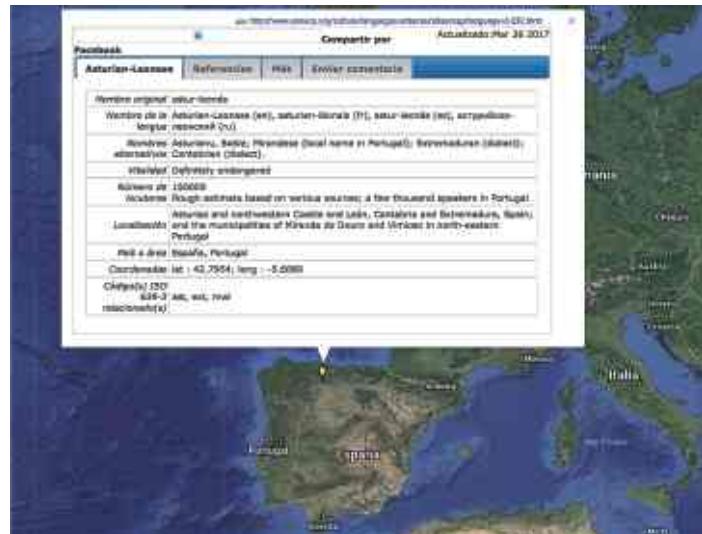
Pasu ente pasu, l'asturianu mándase tamién como ferramenta de comunicación n'ámbitos como les ciencias experimentales y la tecnoloxía de vanguardia.

Una empresa humanista

L'asturianu afronta toles incertidumes que-y pon un mundu global pasu ente pasu más integráu en términos económicos, políticos y culturales y espuestu a grandes retos comunes al conxuntu de la humanidá, nun marcu de relaciones que beneficia a les grandes llingües planetaries y compromete de manera evidente'l futuru de les pequeñes. Entós, ye la de reflexonar sobre'l destín últimu de la diversidá cultural y llingüística que caracterizó'l planeta nos últimos miles d'años.

Ello ye que la humanidá nunca dexó de progresar pola esistencia d'esta gran diversidá llingüística, el xenoma intelectual de la humanidá, según Claude Hagège: más bien el contactu y contraste ente cultures y llingües foi ún de los motores d'esi progresu. Nesa clave, la muerte de cada pequeña llingua local vese como una perda patrimonial irreparable.

Por eso, son munches les instituciones internacionales (UNESCO, Conseyu d'Europa), estaos, fundaciones culturales (*The Ethnologue: Languages of the World*; ALCEM), ya incluso grandes empresas globales (como na iniciativa *Google Endangered languages*) o simplemente personalidaes del ámbitu científicu y cultural (George Steiner, Claude Hagège, Juan Carlos Moreno Cabrera, Will Kymlicka, etc.) les que defenden una actuación proactiva en favor d'estes llingües frente a una visión condicionada por demás pol pragmatismu economicista. Dientro d'Europa, tien especial relevancia la *Carta Europea de les Llingües Minoritaries o Rexonales*, que busca afitar un marcu d'actuación política que favoreza'l sostenimientu de la diversidá llingüística del continente.



Páxina web de la UNESCO con referencia a les llingües en peligru del planeta, cola sección dedicada al asturianu.



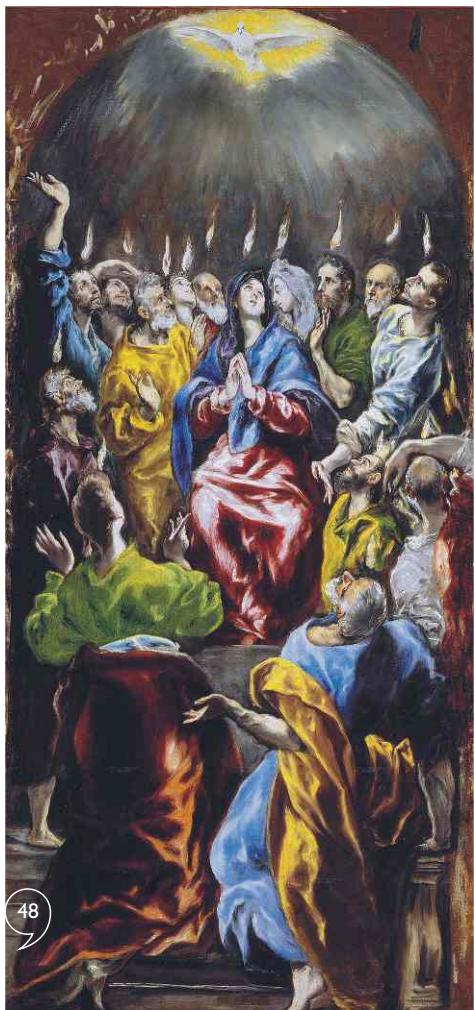
Entrega del Premiu Príncipe d'Asturies d'Humanidaes 2001, de mano del actual rei d'España, Felipe VI, nel Teatru Campoamor d'Oviéu (Foto d'*El País*).



En 2001, el filósofu George Steiner foi distinguíu col Premiu Príncipe d'Asturias de Comunicación y Humanidaes. A la de recoyer esti galardón na ceremonia entamada nel Teatru Campoamor d'Oviéu, Steiner (París, 1929), profesor emeritu de les Universidaes de Cambridge y Oxford y ún de los grandes teóricos de la cultura occidental, pronunció el discursu que vien darréu focalizáu na defensa de les llingües minorizaes y la glotodiversidá:



*Cuando muerre un idioma, muerre con él un enfoque total —un enfoque como nengún otru— de la vida, de la realidá, de la conciencia. **Cuando un idioma ye esfarrapau o reducíu a la inutilidá pol idioma del planeta, tien llugar un amenorgamientu irreparable nel texíu de la creatividá humana**, nes maneres de sentir el verbu esperar. Nun hai nenguna llingua pequeña. Delles llingües del desiertu del Kalahari tienen más matices sobre'l conceptu de futuru, del suxuntivu, qu'aquellos de los que disponía Aristóteles. Llueñe de ser una maldición, Babel resultó ser la base mesma de la creatividá humana, de la riqueza de la mente, que traza los distintos modelos de la esistencia. (Intenté demostrar esto en tola mio obra). **De manera inclusive más drástica que la destrucción actual de la flora y de la fauna, la desapaición de les llingües humanes —calcúlase que podríen quedar unes cinco mil de les venti mil qu'esistíen va poco— amenacia con vulgarizar, con estandarizar los recursos internos y sociales de la raza humana.** Por tanto, nun me consta qu'haya un problema más urxente que'l de la preservación del don de llingües del Pentecostés, el de la défense et illustration, por usar una expresión conocida del Renacimientu, de cada idioma ensin escepción, por bien reducíu que síal número de los sos falantes, por bien modesta que sía la so matriz económica y territorial. Aprender un idioma, leer los sos clásicos, contribuir a la so supervivencia, anque sía en midida modesta, ye ser más qu'unu mesmu.*



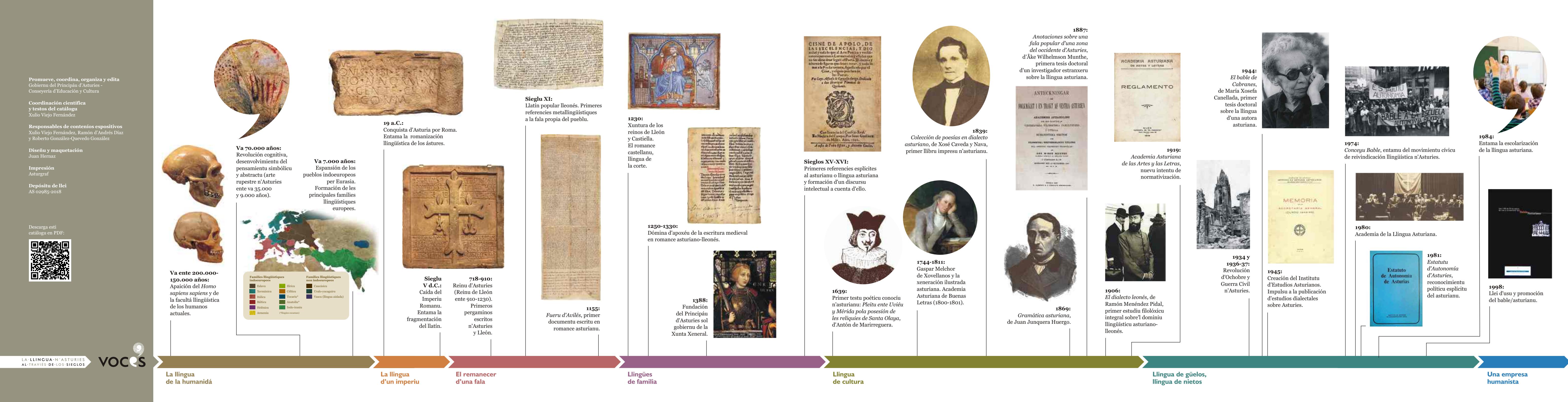


Bibliografía

- BUSTO CORTINA, Xuan Carlos, *Villancicos asturianos de los siglos XVII y XVIII*, 2 vols., Uviéu (Trabe), 1998.
- BUSTO CORTINA, Xuan Carlos, "Llingua asturiana e ilustración", en Javier GONZÁLEZ SANTOS, Juan Carlos VILLAVERDE AMIEVA (eds.), *Al rodriu da poesía ilustrada. 33ª Selmana de les Lletres Asturianas*, Uviéu (Principáu d'Asturies), 2012, pax. 97-116.
- CANO GONZÁLEZ, Ana María, "Consideraciones llingüísticas sobre'l Fueru d'Uviéu", *Fueru d'Uviéu (Facsímil del sieglu XIII del Archivu del Ayuntamiento d'Uviéu)*, Uviéu (Academia de la Llingua Asturiana), 1995, pax.13-22.
- DIEGO SANTOS, Francisco, *Epigrafía romana de Asturias*, Uviéu (IDEA), 1985.
- CALLEJA PUERTA, Miguel (2012): "El feroe de Avilés de 1155, original extracancilleresco de Alfonso VII", en Juan Ignacio RUIZ DE LA PEÑA, María Josefa SANZ FUENTES y Miguel CALLEJA PUERTA (eds.) *Los fueros de Avilés y su época*, Uviéu (Real Instituto de Estudios Asturianos), 2012, pax. 331-361.
- GARCÍA ARIAS, Xosé Lluis, "Asturianische und leonesische Skriptae/ Las scriptae asturianas y leonesas", *Lexikon für Romanistische Linguistik*, Tübingen (Max Niemeyer Verlag), 1992, v.II,2, pax. 621-662.
- GARCÍA ARIAS, Xosé Lluis, "Sustitución llingüística a lo cabero'l sieglu XV", *Lletres Asturianes*, 42 (1991), pax. 35-45.
- GARCÍA ARIAS, Xosé Lluis, *Gramática histórica de la lengua asturiana. Fonética, fonología e introducción a la morfosintaxis histórica*, Uviéu (Academia de la Llingua Asturiana), 2003.
- GARCÍA ARIAS, Xosé Lluis, "Conciencia llingüística y testos asturianos medievales", *Lletres Asturianes*, 108 (2013), pax. 87-106.
- GARCÍA FERNÁNDEZ, Antón, "Public lecteur, diffusion et thématique dans la littérature en asturien de nos jours", *Lengas* 56 (2004), pax. 187-208.
- GONZÁLEZ Y FERNÁNDEZ VALLES, José Manuel, "La lengua de la Asturias prerromana", *Historia de Asturias. Protohistoria*, Salinas (Ayalga), 1978, pax. 70-111.
- HAGÈGE, Claude, *No a la muerte de las lenguas*, Barcelona (Paidós), 2001.
- LALUEZA-FOX, Carles, ROSAS, Antonio, DE LA RASILLA, Marco, "Palaeogenetic research at the El Sidrón Neanderthal site", *Annals of Anatomy - Anatomischer Anzeiger*, 194 (2012), pax. 133-137.
- LAPESA MELGAR, Rafael, *Asturiano y provenzal en el Fuego de Avilés*, Salamanca (Universidad de Salamanca), 1948.
- LAPESA MELGAR, Rafael, "Tendencias a la normalización del asturiano medieval", *Estudios y trabayos del Seminariu de Llingua Asturiana*, Uviéu (Universidá d'Uviéu), 1979, v.2, pax. 25-46
- MENÉNDEZ PIDAL, Ramón: "El dialecto leonés", *Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos*, 2-3 (1906), pax. 129-172, 294-311.
- MENÉNDEZ PIDAL, Ramón, *Orígenes del español*, Madrid (Espasa Calpe), 1986.
- MORALA RODRÍGUEZ, José Ramón, "Leonés y castellano a finales de la Edad Media", en ELVIRA, Javier (coord.), *Lenguas, reinos y dialectos en la Edad Media ibérica: la construcción de la identidad : homenaje a Juan Ramón Lodares*, Madrid (Iberoamérica/Veruert), 2008, pax.129-148.
- MORENO CABRERA, Juan Carlos, *La dignidad e igualdad de las lenguas. Crítica de la discriminación lingüística*, Madrid (Alianza Editorial), 2000.
- PENSADO TOMÉ, José Luis, "Evaluación del asturiano entre las lenguas hispánicas", *Estudios asturianos*, Uviéu (Academia de la Llingua Asturiana), 1999, pax. 9-27.
- PINKER, Steven, *El instinto del lenguaje*, Madrid (Alianza Ed.), 2001.
- RAMOS CORRADA, Miguel (coord.), *Historia de la lliteratura asturiana*, Uviéu (Academia de la Llingua Asturiana), 2002.
- RODRÍGUEZ DÍAZ, Elena, "Llingua asturiana y cultura oficial en la Asturias del siglo XIV", *Lletres Asturianes* 35 (1990), pax. 127-134.
- RODRÍGUEZ VALDÉS, Rafael, *Discursos llingüísticos y movimientu obreru na Asturias decimonónica*, Uviéu (Trabe), 2009.
- RUHLEN, Merrit, *On the origin of languages. Studies in linguistic taxonomy*, Stanford (Stanford University Press), 1994.
- RUIZ DE LA PEÑA, Álvaro, "La lengua asturiana: una preocupación ilustrada", en José Miguel CASO GONZÁLEZ (coord.), *Asturias y la Ilustración*, Uviéu (Principáu d'Asturies), 1996, pax. 187-204.
- SEVILLA RODRÍGUEZ, Martín, *Toponimia de origen indoeuropeo pre-latino en Asturias*, Uviéu (Instituto de Estudios Asturianos), 1980.
- STEINER, George, "Los sueños son el campo neutral de las contradicciones", *Discurso con motivo de la recepción de Premiu Príncipe d'Asturias de Comunicación y Humanidades*, Uviéu, 2001. <<http://www.fpa.es/es/premios-princesa-de-asturias/premiados/2001-george-steiner.html>>
- VIEJO FERNÁNDEZ, Xulio, *La formación histórica de la llingua asturiana*, Uviéu (Trabe), 2003.
- VIEJO FERNÁNDEZ, Xulio, *Historia de la lliteratura asturiana. Llingua y cultura lliteraria na Edá Media asturiano-leonesa*, Uviéu (Trabe), 2005.
- VIEJO FERNÁNDEZ, Xulio "El asturiano en el tránsito de la Edad Media a la Moderna (siglos XIV-XVII): entre el retroceso y la toma de conciencia llingüística", en Ramón MARIÑO PAZ, Xavier VARELA BARREIRO (eds.), *A lingua galega no solpor da Idade Media*. Santiago de Compostela (Universidade de Santiago de Compostela), 2016, pax. 67-94.
- VILLAR, Francisco, *Indoeuropeos y no indoeuropeos en la Hispania prerromana*, Salamanca (Universidad de Salamanca), 2000.
- VILLAR, Francisco, PRÓSPER, Blanca María, *Vascos, celtas e indoeuropeos. Genes y Lenguas*, Salamanca (Univ. de Salamanca), 2005.
- WRIGHT, Roger, *Latín tardío y romance temprano en España y la Francia Carolingia*, Madrid (Gredos), 1983.
- WRIGHT, Roger, "Textos asturianos de los siglos IX y X: ¿Latín bárbaro o romance escrito?", *Lletres Asturianes* 41(1991), pax. 21-34.

Agradecimientos

Xuan Carlos Bustu Cortina, Miguel Calleja Puerta (Departamento de Paleografía de la Universidá d'Uviéu), Arsenio Coto, Antón García Fernández, Rafael Rodríguez Valdés, María Jesús Villaverde (Biblioteca del Real Institutu d'Estudios Asturianos), Biblioteca de la Universidá d'Uviéu, Muséu Arqueolóxicu d'Asturias, Archivu Municipal d'Avilés, Archivu del Monasteriu de San Pelayo, Archivu de la Catedral d'Uviéu.





GOBIERNU DEL
PRINCIPÁU D'ASTURIAS



COVADONGA
CENTENARIOS 2018